



# Bibliothek

moderner Opern

in vollständigen Auszügen

für Gesang  
und Pianoforte.

OFFENBACH,  
Salon Pitzelberger.

ED. BOTE & G. BOCK,  
Berlin.



# Salon Pitzelberger.

(Monsieur Choufleuri restera chez lui le...)

Operette in einem Aufzuge,  
Musik von

**J. OFFENBACH.**

Deutsch bearbeitet  
von

**Carl Friedrich Wittmann.**

Vollständiger Klavierauszug mit gesungenem und gesprochenem deutschem  
und französischem Text.

Preis M. 4,- netto.

Eigentum der Verleger.  
Aufführungsrecht vorbehalten.

**ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN W. 8.**  
Königliche Hofmusikalienhändler.

Lith. Anst. v. C. G. Röder G. m. b. H., Leipzig.

**BROUDE BROS.**  
Music  
NEW YORK





**Salon Pitzelberger.****Monsieur Choufleuri**

restera chez lui le\_

Operette in 1 Aufzuge

von  
J. Offenbach.

Operette bouffe en

un Acte de  
J. Offenbach.**Personen.**

## PERSONNAGES.

**Herr von Pitzelberger**, früher Stärkemacher, jetzt Rentier.  
Choufleuri, *rentier*.**Ernestine**, seine Tochter.Ernestine, *sa fille*.**Casimir Canefas**, Fagottist und Componist.Chryssodule Babylas, *jeune compositeur*.**Brösel**, früher Geselle, jetzt Groom bei Pitzelberger.Petermann, *domestique de Choufleuri*.**Herr von Krauthofer**,

Balandard,

**Frau von Krauthofer**,

Madame Balandard,

**Herr von Linden**,

Tilleul,

**Frau von Linden**,

Madame Tilleul,

**Gäste.**

Invités.

GÄSTE.  
INVITÉS.

Die Handlung spielt in Wien im Salon Pitzelberger.

*A Paris, au Marais, en 1833.***Inhalt.**

## CATALOGUE DES MORCEAUX.

Seite.  
Pages.

Ouverture.....	5
N <sup>o</sup> 1. Couplet. Ernestine. Wie froh bin ich, dass mich Papa.....	16
Ernestine. <i>J'étais vraiment très ignorante.</i>	
N <sup>o</sup> 1 <sup>b</sup> Melodram.....	19
N <sup>o</sup> 2. Bolero. Ernestine. Casimir. Hawelischek mit seinem Karren.....	22
Ernestine. Babylas. <i>Pédro possède une guitare.</i>	
N <sup>o</sup> 3. Couplet. Brösel. Die weise gütige Natur.....	35
Petermann. <i>En naissant, chaque créature.</i>	
N <sup>o</sup> 4. Terzett. Ernestine. Casimir. Pitzelberger. Canefas! Canefas! Canefas!.....	41
Ernestine. Babylas. Choufleuri. <i>Babylas! Babylas! Babylas!</i>	
N <sup>o</sup> 5. Ensemble. Krauthofer. Frau von Krauthofer. Brösel. Chor. Wir sind da, eingeladen... 63	
Balandard. Madame Balandard. Petermann. Chœur. <i>Le plaisir nous invite.</i>	
N <sup>o</sup> 6. Terzett. Ernestine. Casimir. Pitzelberger. Italia la bella! Campagna di Roma!.....	70
Ernestine. Babylas. Choufleuri. <i>Italia la bella! Mia bella patria!</i>	
N <sup>o</sup> 7. Finale. Ernestine. Casimir. Frau von Krauthofer. Krauthofer. Pitzelberger. Chor.	
Ernestine. Babylas. Madame Balandard. Balandard. Choufleuri. Chœur.	
Ja, der Gesang so schön und prächtig.....	93
<i>Vraiment, votre petite fête.</i>	



# Salon Pitzelberger.

## Monsieur Choufleuri

RESTERA CHEZ LUI LE-

2 Flöten(Picc.)  
 2 Oboen  
 2 Clar.  
 2 Fag.  
 4 Hörner  
 2 Tromp.  
 3 Pos.  
 Pauken, Gr. Trom. Triang.  
 Streichinstr.

### Ouverture.

J. Offenbach;

Andante.

**Klavier.**

1. 2. Fl.  
Ob.  
1. 2. Cl.

*p* Cl.

Str.

*p*

*p* pizz.

Cb. pizz. Vcl. arco

Blech (*pp*)  
Pk.

Vl. arco

Ob.

Cl.

*cresc.*

Cor. Cl.

*f*

Str. *dim.*

*p*

2. Fg.

Fl.

First system of musical notation, featuring a Flute (Fl.) part and a piano accompaniment. The piano part consists of chords in the bass and a melodic line in the treble.

Second system of musical notation, continuing the piano accompaniment and flute part.

Fl.

Cl.

Str. allein

Third system of musical notation, introducing Clarinet (Cl.) and a section for strings alone (Str. allein). The piano accompaniment continues.

dim.

Fourth system of musical notation, featuring a piano accompaniment with a *dim.* (diminuendo) marking.

Moderato.

Fl.

f Tutti. (ohne Pk.)

p pizz.

Fifth system of musical notation, marked *Moderato.* It includes a Flute part and piano accompaniment with dynamics *f Tutti. (ohne Pk.)* and *p pizz.*

f Tutti

p pizz.

Sixth system of musical notation, continuing the piano accompaniment with dynamics *f Tutti* and *p pizz.*

Fl. Ob. 1.VI.  
Str. arco  
Cl. Fg. *p*

Cor. *p*  
Str.

Fl. Cl. 1. Ob. *dim.* 1. 2. Ob. Fg. Fl. Cl. Str. *f*

Ob. Cl. Fl. Fg. Str. *f*

Fl. Cl. Ob. VI. Cor. Str. Cl. Cor. *b#* *b#* *b#* Fg. Str.

1.VI. *dim.*

Cor.  
*p*  
Str.  
Fl. Cl.

This system shows the first two staves of a musical score. The upper staff is for Cor. (Coronet) and the lower staff is for Str. (Strings). The Cor. part begins with a melodic line in G major, marked *p*. The Str. part provides harmonic support with chords. A Fl. Cl. (Flute/Clarinet) part enters in the second measure.

Str.  
*dim.*  
Fl. Cl. Cor.

This system continues the musical score. The upper staff is for Str. (Strings) and the lower staff is for Fl. Cl. Cor. (Flute/Clarinet/Coronet). The Str. part is marked *dim.* (diminuendo). The Fl. Cl. Cor. part continues its melodic line.

Fl. Ob.  
*cresc.*  
Fg.

This system shows the third and fourth staves. The upper staff is for Fl. Ob. (Flute/Oboe) and the lower staff is for Fg. (Fagott/Bassoon). The Fl. Ob. part is marked *cresc.* (crescendo). The Fg. part provides harmonic support.

*f* Tutti.  
Gr.Tr.

This system shows the fifth and sixth staves. The upper staff is for Gr.Tr. (Grand Trombone) and the lower staff is for Tutti. (Tutti). The Gr.Tr. part is marked *f* (forte). The Tutti. part provides harmonic support.

This system shows the seventh and eighth staves. The upper staff is for Tutti. (Tutti) and the lower staff is for Tutti. (Tutti). The Tutti. part provides harmonic support.

Tutti ohne Horn

This system shows the ninth and tenth staves. The upper staff is for Tutti. (Tutti) and the lower staff is for Tutti. (Tutti). The Tutti. part is marked *Tutti ohne Horn* (Tutti without Horn).

Fl. 1  
Ob.  
2. Cl.  
Tutti.  
f  
Gr.Tr.

VI.

Ob.  
Cl.  
Str.  
(ohne Gb.)  
VI.

1. Vl. arco  
Moderato.  
p  
Triang.

3 Fl.  
4 Ob.  
Tr. Cl. Fag.  
Str.  
(pizz.)  
Pos. (pp)

Cl.  
Tr. Vl. Br. arco  
Pos.  
Str. Vel. pizz. mf

Fg.  
Cb. arco

First system of a musical score. The upper staff contains a melodic line with several notes marked with an 'x' and a sharp sign. The lower staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes.

Second system of the musical score. It includes annotations for 'Fl. Ob.' and 'Tr. Cor.' in the upper staff, and 'Pos.' in the lower staff.

Third system of the musical score. Annotations include 'Fl. Ob.', 'Cor.', 'Cl.', and 'Vel. arco'.

Fourth system of the musical score. Annotations include 'Vl.' and 'Tutti'.

Fifth system of the musical score. Annotations include 'Fl. Vl. arco', 'Ob.', 'Cl.', 'pizz.', 'Tr.', and 'Triang.'.

Sixth system of the musical score. Annotations include 'Pos.' and 'Fg. Cor.'.



arco  
Tutti.  
Pos. *cresc.* *rit.*

Tutti  
*f*  
Pk.

Pk. *f.*

1.VI.  
*ritard.* *p*  
Tutti  
(ohne Fl.)

*dim.* Cl. Cor.  
*p* Str.

*dim.*  
Fg.

Str. *p* Cor. Fl. Cl. Ob.

This system shows the beginning of a musical piece. The strings (Str.) play a rhythmic pattern in the bass clef, starting with a piano (*p*) dynamic. The woodwinds (Fl. Cl. Ob.) have a melodic line in the treble clef. The brass (Cor.) is present but has a rest.

1. 2. Ob. Fg. Fl. Cl. Str. *dim.* *f*

This system contains two first endings. The first ending (1.) leads to a *dim.* (diminuendo) section. The second ending (2.) leads to a *f* (forte) section. The woodwinds (Ob. Fg. Fl. Cl.) and strings (Str.) are active in both sections.

Ob. Cl. Fg. Str. Fl. Cor. *f*

This system features a dynamic shift to *f*. The woodwinds (Ob. Cl. Fg. Str.) and brass (Fl. Cor.) are playing. The strings (Str.) provide a steady accompaniment.

Ob. VI. Cl. Cor. Fg. Str.

This system shows a melodic line for the Oboe VI (Ob. VI.) in the treble clef. The bass clef contains the strings (Str.) and figured bass (Fg.).

Fl. Cl. Str. *cresc.* *ff* Tutti. Gr. Tr.

This system includes a crescendo (*cresc.*) leading to a fortissimo (*ff*) section. The woodwinds (Fl. Cl.) and strings (Str.) are playing. The Grand Trombone (Gr. Tr.) is also present in the *ff* section.

This system continues the fortissimo (*ff*) section with complex woodwind and string textures.

Animato.

VI.  
*p*

Tr.  
Cor.  
2

Ob. Cl.

Ob.  
Fg. Cl.

Cl.  
Fg. *cresc.*

*f*

VI. *p*

Fl. Ob. *f*

Cl.

Cor. Tr.

Str. *p*

This system features a Violin I part with a melodic line starting on a G4. The woodwinds include Flute/Oboe, Clarinet, and Cor Anglais. The strings provide a rhythmic accompaniment. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*).

1. 2. Fl. Ob.

This system contains a first and second ending for the Flute/Oboe part. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f* and *mf*. The woodwinds continue with their respective parts.

Str. *f*

Cl. Fg.

Fl. Ob. *p*

This system shows the strings playing a rhythmic pattern. The Clarinet in F major and Flute/Oboe parts are also present. Dynamics include *f* and *p*.

Cor. *cresc.*

This system features the Cor Anglais part with a *cresc.* (crescendo) marking. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. Dynamics include *cresc.* and *f*.

## Animato.

First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with accents and slurs. The left hand (bass clef) has a bass line with a dynamic marking of *f* and the instruction "Tutti. Gr. Tr." (Grand Trill). The music is in a major key with a key signature of one sharp (F#).

Second system of the musical score. The right hand continues with a melodic line. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *ff*. The system concludes with a repeat sign and a key signature change to two sharps (F# and C#).

Third system of the musical score. The right hand has a melodic line with a key signature change to two sharps (F# and C#). The left hand has a bass line with a key signature change to two sharps (F# and C#).

## Presto.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a key signature change to two sharps (F# and C#). The left hand has a bass line with a dynamic marking of *ff*. The system concludes with a repeat sign and a key signature change to two sharps (F# and C#).

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a key signature change to two sharps (F# and C#). The left hand has a bass line with a key signature change to two sharps (F# and C#).

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with a key signature change to two sharps (F# and C#). The left hand has a bass line with a key signature change to two sharps (F# and C#). The system concludes with a repeat sign and a key signature change to two sharps (F# and C#).

(Der Vorhang hebt sich.)  
(Le rideau se lève.)

(Ein überladen und karrikirt möblirter Salon bei Pitzelberger. Mittelthür, Seitenthüren rechts und links. Ein Fenster rechts. Ein Pianino links.)

## 1. Auftritt.

Ernestine (allein).

Ernestine (spricht in die Thür links).

Nur Geduld, lieber Vater, ich bin gleich mit meiner Toilette fertig. Alles Andere ist schon hergerichtet, um mit unserer musikalischen Soirée Ehre einzulegen. (Sie schliesst die Thür und öffnet das Fenster rechts). Noch kein Licht am Fenster, er ist noch nicht zu Hause. Dieser Er ist nämlich mein Geliebter Baptist, ein junger Musiker von ausserordentlichem Talent. Es ist merkwürdig! Ich bin erst seit vierzehn Tagen aus der Pension zurück und habe schon einen Geliebten, von dem jedoch mein Vater nichts wissen darf.

(Salon bourgeoisement meublé. Les portes au fond, à droite et à gauche. Une fenêtre à droite. Un piano à gauche.)

## Scène I.

Ernestine (seule).

Ernestine (parlant à gauche par la porte ouverte).

Oui, papa, soyez tranquille, je vais achever de m'habiller et tout préparer pour la soirée. Ah! je me le rappellerai, le 24 janvier 1833, la fête musicale de papa. (Elle ferme la porte, s'approche de la fenêtre à droite, l'ouvre et regarde au dehors.) Pas de lumière à la fenêtre! Il est sorti! C'est de Babylas que je parle, de Chrysodule Babylas, mon amoureux! J'ai un amoureux par la fenêtre, sans que papa le sache! Je suis jeune, mais je suis très-avancée pour mon âge!

## Nº 1. Couplet.

Ernestine.

1. Wie froh bin  
2. Hier ge - gen  
1. J'é - tais vrai -  
2. En me met -

Klavier.

Fl. Picc.  
Tutti.  
Str.  
p  
Cl. Fg. Cor.  
p

E.

ich, dass mich Pa - pa vom In - sti - tu - te hat ent - fernt; seit - dem hab' ü - ber sah ich ihn zum er - sten Mal im Mo - nat Mai. Ich föhl - te  
ment tres - i - guo - ran - te, quand j'ai quit - té ma pen - si - on; mais de - puis, tant à la fe - nê - tre, par un ma - tin du mois de Mai, je le vis

Cor.

E. ich im Hau - se da viel schö - ne Sa - chen schon ge - lernt. Ich ha - be  
 mei - ne Wan - ge glühn, mit mei - ner Ru - he war's vor - bei. Er ist der  
*j'ai su, je m'en van-te, fi-nir mon é - du - ca - ti - on! Je sais que*  
*sou - dain ap - pa - raî-tre, et tout aus - si - tôt je l'ai - mai! Sous les toits,*

Fl.  
 Ob.  
 Fg.

E. kei - ne Zeit ver - lo - ren, denn ich bin sieb - zehn Jah - re  
 schön - ste Mann auf Er - den, bläst das Fa - gott so wun - der -  
*tu - te fil - le hon - nê - te doit a - voir au moins un a -*  
*dans u - ne man - sar - de, il tra - vail - le mo - des - te -*

I. VI. pizz.  
 II. VI.  
 Br.  
 Cb. pizz.

E. schon. Hab' ei - nen Lieb - sten mir er - kö - ren, ich weiss, das ge -  
 bar, wird noch ge - wiss was Gro - sses werden, drum lieb' ich ihn  
*mant, et vi - te j'ai fait la con - quê - te d'un jeune*  
*ment; mais il est jeune, et le ciel garde un a - ve -*

Cl.  
 arco.  
 ritard.  
 Ob. pizz.

E. hört zum gu - ten Ton. *a tempo*  
 in - nig, treu und wahr. 1-2. Du, dem ich mein Herz ge - weicht! —  
*homme ai-mable et char-mant. C'est*  
*nir é - tin - ce - lant. A) mon voi-sin Ba - by - las! —*

*a tempo*  
 Cor.  
 2. Cl.  
 p

E. Du, dem mein Herz ich ge - weiht! Ja, du, dem mein Herz ich ge -  
 Cher Ba - by - las! Hé - las! Pour - quoi donc ne m'en-tends-tu

E. weiht! Lie-ber Ca - si - mir, o hörst du mich, ich lie - be  
 pas! Cher Ba - by - las! Ah! cher Ba - by -

E. 1. dich! 2. dich! O Ca - si -  
 las! las! Cher Ba - by -

*f* Tutti. Fl. Ob. Cl. Fg. Str.

D. S.  $\text{§}$

E. mir! O hörst du mich? Ja! ich lie - be  
 las! Cher Ba - by - las! Ah! cher Ba - by -

Fl. Ob. *f* Str.

*tr* *tr*

E. dich!  
 las!

*f* Tutti.



Ernestine (tritt ans Fenster rechts).

Ah, jetzt brennt Licht in seinem Zimmer, er ist nach Hause gekommen. Die Fenster sind in dem engen Gässchen so nahe, dass wir uns bequem verständigen können.

(Man hört rechtsausserhalb Casimir auf dem Fagott blasen.)

Ernestine.

*Je l'entends!*

*(A peine Ernestine a-t-elle achevé ses couplets qu'un basson joue au dehors un air.)*

## No 1b Melodram.\*

Andante.

Fagott ausserhalb.  
*Basson sur le théâtre.*

Klavier.

Ernestine.

Er giebt mir ein Zeichen, er sagt, dass er mich liebt. Rasch geantwortet! (Sie setzt sich an ihr Pianino und spielt.)

Ernestine.

*C'est lui, c'est Babylas! il me dit qu'il m'aime!  
Répondons-lui!  
(Elle joue sur son piano.)*

Klavier im Zimmer.  
*Piano sur le théâtre.*

Ernestine.

Man glaubt nicht, was man durch die Musik alles ausdrücken kann. In der Pension habe ich eine Menge schöner Melodien gelernt, welche ich nun als Liebesdolmetsch in Anwendung bringe.

Babylas  
*(joue aussitôt).*

Fagott ausserhalb.  
*Basson sur le théâtre.*

Ernestine.

Aha! Er sagt, dass er seine Lectionen in den verschiedenen Vorstädten beendet hat und zu Hause bleibt. Ich muss ihn unterrichten, dass ich ihn noch diesen Abend erwarte.

Ernestine.

*Pauvre garçon! il me dit qu'il est — qu'il est heureux!*

Fagott ausserhalb.  
*Basson sur le théâtre.*

\*) Es können beliebig andere Melodien gewählt werden.  
*\*) On peut choisir à son aise d'autres mélodies.*

Ernestine.

Er fragt mich, ob mein Vater schon ausgegangen und ob er kommen darf. Schnell geantwortet! (Sie spielt)

Klavier im Zimmer.  
*Piano sur le théâtre.*

(Nachdem Ernestine geendet hat, öffnet sich das Fenster rechts und Casimir erscheint.)

## 2. Auftritt.

Ernestine. Casimir.

Dann Pitzelberger's Stimme.

Casimir.

Ernestine! meine liebe Ernestine!

Ernestine.

Wie? Sie kommen durchs Fenster? Welche Verwegenheit! Wenn Sie den Hals brächen?

Casimir.

Ohne Sorge! Das hat der Baumeister vor Jahrhunderten schlaue berechnet, dass er die Häuser mit gemauerten Bögen verbunden hat. Ueberdies bin ich im Turnverein.

Ernestine.

Nur näher!

Casimir (springt herein).

Ist Ihr vortrefflicher Herr Vater ausgegangen?

Ernestine.

Ja, auf eine halbe Stunde.

Casimir.

Haben Sie ihm schon von mir gesagt, von meiner Sehnsucht, zu seinen musikalischen Soiréen geladen zu werden, von meinem Wunsche, Sie zu heirathen?

Ernestine.

Leider ja.

Casimir.

Er will nichts davon wissen?

Ernestine.

Leider nein.

Ernestine.

*Comme le théâtre est un bon enseignement! Mon père me mène souvent au Palais-Royal les jours de sortie. Il n'aime pas les Français, parce qu'il paraît que ce n'est pas convenable, et c'est au Palais-Royal, dans un vaudeville, que j'ai trouvé cette idée ingénieuse de correspondance en musique! Prévenons Babylas que mon père est sorti! (Elle joue.)*

*À peine Ernestine a-t-elle fini le motif, que la fenêtre s'ouvre et que Babylas paraît.)*

## Scène II.

Ernestine. Babylas.

Babylas (de la fenêtre).

*Ernestine! chère Ernestine!*

Ernestine.

*Cher Babylas!*

Babylas.

*Puis-je franchir le seuil de cette fenêtre.*

Ernestine.

*Vous le pouvez.*

Babylas (descend).

*Votre excellent père est sorti?*

Ernestine.

*Pour une heure.*

Babylas.

*Eh bien, lui avez-vous risqué quelques mots touchant notre mariage et mon invitation à sa soirée musicale?*

Ernestine.

*Hélas! oui.*

Casimir.

Aber er kennt mich ja gar nicht. Was hat er gegen mich einzuwenden?

Ernestine.

Papa, habe ich zu ihm gesagt, weisst du, wen du zu deinem Concerte einladen sollst? Nun? Einen Herrn, den ich recht gut kenne. Was, du kennst Herren? Nein, nur einen Herrn, es ist Baptist— Wie theuer die Elle? Ach nein, Casimir ist sein Name. Er ist ein Künstler! Ein grosser Künstler? Noch nicht, aber er wird wachsen.

Casimir.

Mit der Zeit hoffentlich.

Ernestine.

Und wissen Sie was mein Vater hierauf geantwortet hat?

Casimir.

Nun?

Ernestine.

Sage dem Herrn, ich lade ihn höflichst ein, sich nie vor meinen Augen blicken zu lassen. Wie! So unterstützest du die Kunst? Ich unterstütze die Kunst, aber nicht die Künstler, die keinen Kreuzer Geld haben und Töchter heirathen wollen. Soweit sind wir vorläufig.

Casimir.

Also ist alles verloren. Das ist für den ersten Anfang genug.

Ernestine.

Schreiben Sie Ihre grosse Oper fertig. Lassen Sie sie aufführen und Sie sind in einem Jahre ein Millionär.

Casimir.

Meine grosse Oper: „Die Stadterweiterung“ in fünf Aufzügen.

Ernestine.

Wann wird sie fertig?

Casimir.

Das weiss der liebe Himmel!

Ernestine.

Ich meine die Oper.

Casimir.

Ja so. O ich bin sehr fleissig. Gestern habe ich ein Duett componirt zwischen dem Stadtbauamt. Morgen schreibe ich den Chor der siebenstöckigen Hausherrn, eine Nummer voll Steigerungen.

Ernestine.

Singen Sie mir das vor.

Casimir.

Ich allein, einen Chor, das geht nicht.

Ernestine.

Gehen Sie, Sie sind langweilig.

Casimir.

Aber eine Ballade kann ich Ihnen zum Besten geben. Es ist eine köstliche Episode darin. Hawelischek, ein lyrischer Schubkarrenzieher und nebenbei slowakischer Tenor, besitzt eine Zauberguitarre. Wenn er darauf spielt, fallen die Basteimauern von selbst um, und viele tausend Centner Pulver werden erspart.

Ernestine.

Ach, das muss hübsch sein.

Casimir.

Geben Sie acht und singen Sie den Refrain mit.

Babylas.

*Il n'a rien voulu entendre?*

Ernestine.

*Hélas! non.*

Babylas.

*Et pourtant il ne me connaît pas!*

Ernestine.

*„Papa, lui ai-je dit, petit papa, savez-vous qui vous devriez inviter à votre grande soirée musicale? Non! Eh bien, c'est un monsieur que je connais. Tu connais des messieurs? Non, papa, j'en connais un. Il s'appelle monsieur Chrysodule— Qu'est-ce qu'il vend? Oh! papa, c'est un artiste. Un grand artiste? Pas encore, mais il est bien séduisant.“*

Babylas.

*Oh!*

Ernestine.

*C'est ce qu'a fait papa: Oh! Et il a ajouté:*

*„Eh bien, invite M. Chrysodule à ne jamais mettre les pieds chez moi. C'est comme ça que vous encouragez les arts? J'encourage les arts, mais pas les artistes sans le sou à courtiser ma fille.“ Nous en sommes restés là!*

Babylas.

*On ne pouvait guère aller plus loin pour la première fois. Alors, tout est perdu?*

Ernestine.

*Rien n'est perdu! Il ne vous connaît pas, comme vous le disiez. Terminez votre grand opéra, qui vous rendra riche et illustre. Quand sera-t-il fini?*

Babylas.

*Bientôt, chère Ernestine! Et quelle musique! quelle musique!*

Ernestine.

*Oh! chantez-la-moi. Tenez, disons à nous deux la ballade du troisième acte, voulez-vous? La guitare enchantée du muletier Pédro.*

Babylas.

*Volontiers.*

## Nº 2. Bolero.

Allegro.

Ernestine.

Casimir.  
Babylas.

Allegro.

Fl.  
Picc.*tr**tr*

Klavier.

*f* Tutti.Casimir.  
Babylas.1. Ha - we - li - schek mit sei - nem Kar - - - ren  
1. Pé - dro pos - sè - de u - ne gui - ta - - - re,

Fl. Ob.

Cl.

Cor.

*p* Str.

Ernestine.

1. Gum - bi - di - bim bim bim bim,  
1. Bing bing bing bing bing bing bing,C.  
B.hat ei - ne zaubrische Gui - tar - - - re! Gum - bi - di - bim bim bim bim,  
u - ne gui - ta - re bien bi - zar - - - re! Bing bing bing bing bing bing bing,

Fl. Ob.

Cl.

Tr.

Holz  
Str.

2. Tr.

Pk. (*pp*)

Pos. Fg.

E. gum - bi - di - bim bim bim bim, gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing* *bing!*

C. gum - bi - di - bim bim bim bim, gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing* *bing!*

Str.

Pk. Pk. Cb. Fg.

Ernestine.  
Die - se Gui - tar - re oh - ne Glei - - - chen kann Mau - er - stei - ne selbst er -  
*Qui jusques au fond des fa - mil - - les s'en va troubler les jeu - nes*

Fl. Ob. Cl. Cor.

E. wei - - - chen! Gum - bi - di - bim bim bim bim, gum - bi - di - bim bim bim bim,  
*fil - - - les! Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,*

C. Gum - bi - di - bim bim bim bim, gum - bi - di - bim bim bim bim,  
*Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,*

Tr. 2. Tr. Pos. Fg.

E. gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing bing!*

C. gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing bing!* Kaum lässt er sie  
*Lors - que, sur sa*

Br. Ob. Cl. Fg. Cl. Cor. p. Ch. Str.

14613

E. *Kaum ... chan -*

C. B. klin-gen, so — tan - zen — und — sprin-gen die Mau - ern her - um.  
*mu - le, à tra - vers Ma - drid cir - cu - le no - tre beau Pé - dro....*

1.Vl. Fl.Ob. Vl.

E. lässt er sie klin-gen, so — fal - len — und — dröh - nen die Mau-ern rings -  
*tant sa mu - si - que, sur sa gui - ta - re ma - gi - que, l'ef - fet est com -*

Ob. Cl. Vl. Cl.  
 Cor. Str. Br. pizz. Str.pizz.

E. *tr pp*  
 um, ah! Ha, welchen Nutzen denn, Cle - ra - - re, bringt diese zau-bri-sche Gui-  
*plet! Ah! Pé-dro possè-de une gui - ta - - re, u - ne guita - re bien bi -*

C. B. *pp*  
 Ha, welchen Nutzen denn, Cle - ra - - re, bringt diese zau-bri-sche Gui-  
*Pé-dro possè-de une gui - ta - - re, u - ne guita - re bien bi -*

1. Vl. arco Cl. Cl.  
 Str. pizz. 4 Hörner Tr. (pp)

E. tar - - re. Das ist un-er - reicht, wie sie die Stei - ne selbst er -  
 zar - - re, u - - ne gui - ta - re bien bi - zar - -

C. tar - - re. Das ist un-er - reicht, wie sie die Stei - ne selbst er -  
 B. zar - - re, u - - ne gui - ta - re bien bi - zar - -

Fl. VI. Tr. Cor. Ob. Cl. Fg. arco

E. weicht! Bi-di-bum-bim! Bi-di-bum!  
 re! Ah! Ah!

C. weicht! Gum bi-di-bim, gum bim bim bim bim bim! Gum bi-di-bim, gum bim bim bim bim!  
 B. re! La la la la la la ah! La la la la la la ah!

VI. Fl. Ob. Picc. VI. Fl. Ob. Picc. Cor. Tr. Cor. Tr. Pk. Pk.

E. Gum bim bim bim bim bim! Gum bim bim bim bim bim bim! \_\_\_\_\_  
 La la - la la la la la la - la la la la la!

C. Gum bim bim bim bim bim! Gum bim bim bim bim bim bim! \_\_\_\_\_  
 B. La la - la la la la la la - la la la la la!

Tutti

Ernestine.

2. Mit der Gui-tar-re Zau-ber - tö - - nen  
 2. Les jeunes fil - les, tout é - mu - - es.

Fl.  
Ob.  
Cl.

f p

Str.

Cor.

E.  
lockt er die Her - zen al - ler Schö - - nen. Gum - bi - di - bim bim bim bim,  
 le sui-vent à trarers les ru - - es. Bing bing bing bing bing bing bing,

C.  
B.

2. Gum - bi - di - bim bim bim bim,  
 2. Bing bing bing bing bing bing bing,

Fl.Ob.  
Cl.

Tr.

Holz.  
Str.

2.Tr.

Pk.  
Pg.

E.  
gum - bi - di - bim bim bim bim, gum - bi - di - bim bim bim bim bim!  
 bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing bing!

C.  
B.  
gum - bi - di - bim bim bim bim, gum - bi - di - bim bim bim bim bim!  
 bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing bing!

Pk.  
Pg.



E.

C. B.   
 Mäd-chen, die da vor - ü - ber ge - - hen, kön - nen dem Klang nicht wi - der -  
*Tou - tes les duègnes à l'al - ca - - de se sont plaintes de l'al - ga -*

Fl. Cl.  
Ob.   
 Cor.

E.   
 Gum - bi - di - bim bim bim bim, gum - bi - di - bim bim bim bim,  
*Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,*

C. B.   
 ste - - hen. Gum - bi - di - bim bim bim bim, gum - bi - di - bim bim bim bim,  
*ra - - de. Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,*

Tr.   
 Pk.   
 2.Tr.   
 Pos. Fg.

E.   
 gum - bi - di - bim bim bim bim bim! Sie la - chen und  
*bing bing bing bing bing bing bing bing! L'al - ca - de bar - -*

C. B.   
 gum - bi - di - bim bim bim bim bim!   
*bing bing bing bing bing bing bing bing!*

Br.   
 Ob.   
 Cl.   
 Cl. Fg.   
 Cb.   
 Cor. *p*   
 Str.

E. *sin - gen, sie — tan — zen — und — sprin - gen vor — Won - ne — und —*  
*ba - re, a — con - fis - qué — la gui - ta - re, et, — de - puis ce —*

1.Vl. Fl.Ob.

E. *Lust!*  
*jour...*

C. *Wie al - les sich re - get, wie froh sich be - -*  
*... il en fait u - sa - ge pour ra - me - ner dans son mé -*

VI. VI.

E. *Ah! Ha - we - lischek, das ist der*  
*Ah! Pé - dro pos - sè - de u - ne gui -*

C. *we - get die klop - fen - de Brust! Ah! Ha - we - lischek, das ist der*  
*na - ge un peu d'a - - mour! Ah! Pé - dro pos - sè - de u - ne gui -*

Cl. Br. pizz. Str. pizz. VI. arco Str. pizz.

E. *Wah - - re, mit seiner zaub - rischen Gui - tar - - re. Das ist un - er -*  
*ta - - re, u - ne gui - ta - re bien bi - zar - - re, u - - ne gui -*

C. *Wah - - re, mit seiner zaub - rischen Gui - tar - - re. Das ist un - er -*  
*ta - - re, u - ne gui - ta - re bien bi - zar - - re, u - - ne gui -*

Cl. Cor. Tr. Ob. Cl. Fg. VI. arco

E. reicht, wie er die Her - zen selbst er - weicht! Bi - di - bum - Ah! —  
 ta - re bien bi - zar - re!

C. B. reicht, wie er die Her - zen selbst er - weicht! Gum - bi - di - bim, gum bim bim bim bim  
 ta - re bien bi - zar - re! La la la la la la ah! —

VI. Fl. Ob. Picc.  
 Cor. Tr.  
 Pk.

E. bim! Bi - di - bum! Gum bim bim bim bim bim!  
 Ah! — La la la la la la

C. B. bim! Gum - bi - di - bim, gum bim bim bim bim! Gum bim bim bim bim bim!  
 La la la la la la ah! — La la la la la la

VI. Fl. Ob. Picc.  
 Cor. Tr.  
 Pk.

E. Gum bim bim bim bim bim bim! bim! —  
 la la la la la la la!

C. B. Gum bim bim bim bim bim bim! bim! —  
 la la la la la la la!

Tutti f

*ff*

Ernestine (entzückt).

Und ich sollte den Mann nicht heirathen,  
der so schöne Melodien schreibt?

Casimir.

Das wäre himmelschreiend!

Pitzelberger (von innen).

Leg' nur Alles nieder, Brüsel.

Ernestine.

Um Gotteswillen, der Vater! Rasch fort!

Casimir (eilt zum Fenster rechts).

Ja wohl, sonst singt der Papa: Armer, ach,  
wie wird's dir gehn? (Er steigt hinaus.) Wann  
seh' ich Sie wieder?

Ernestine.

Ich werde Ihnen Nachricht geben. Nur schnell!

(Casimir verschwindet.)

(Pitzelberger kommt.)

### 3. Auftritt.

Ernestine. Pitzelberger.

Pitzelberger.

O da bist du ja. Grüss' dich Gott, meine Tochter!  
Also heut' ist der grosse Tag, wo der Salon  
Pitzelberger zum ersten Mal eröffnet  
wird. Salon Pitzelberger, wie nobel das klingt!

Ernestine.

Es hat dich aber auch Geld genug gekostet,  
lieber Vater.

Pitzelberger.

Was liegt am Geld! wir haben ja genug!  
Aber die Ehre, unter die beau monde zu gehören,  
ein Haus zu machen, einen Salon zu haben,  
wo man Gesellschaft empfängt! So was  
giebt's draussen in der Vorstadt nicht.

Ernestine.

Wie du dich in das vornehme Leben gut hinein  
findest!

Pitzelberger.

Das ist angeborne Vizivazität! Ich habe mich  
immer danach geseht, aus einem Stärkmacher  
ein Streichmacher zu werden. Endlich ist es  
mir gelungen.

Ernestine.

Du hast aber auch viel Glück gehabt.

Pitzelberger.

Wenn ich Glück gehabt hätte, da hätt' ich es  
weiter gebracht, da stünd' ich auf einem andern  
Posten. So ist meine ganze Barrière erschwert.  
Wie deine Mutter vor acht Jahren gestorben ist,  
nachdem sie noch vor ihrem Tod den grossen  
Gewinn gemacht hatte, da habe ich dich in ein

Ernestine.

*Et je n'épouserais pas un homme qui a tant  
de mélodie!*

Babybas.

*Ce serait un sacrilège!*

Choufleuri

*(en dehors; il appelle).*

*Par ici! par ici! Petermann! Petermann!*

Ernestine.

*C'est la voix de papa! Fuyez, cher Baby-  
las, fuyez!*

Babybas.

*Adieu?*

Ernestine.

*Non, au revoir!*

Babybas

*(montant sur la fenêtre).*

*Puissiez-vous, Ernestine, rejouer bientôt cet  
air charmant (il fredonne le motif: „Bon voyage,  
monsieur Dumolef“) qui m'annonce que je  
peux vous voir —*

Ernestine.

*Prenez garde de tomber, marchez droit  
dans la gouttière. A bientôt!*

Babybas

*(qu'on ne voit plus).*

*A bientôt!*

*(Choufleuri paraît.)*

### Scène III.

Ernestine. Choufleuri.

Choufleuri.

*Ma fille, ma fille, voici le grand jour! Je  
suis ému! Le concierge est en habit noir!  
Petermann, mon domestique belge, dont j'ai  
fait un groom anglais pour cette solennité,  
Petermann a une culotte jonquille. Il*

Institut gegeben, damit du was Nobles wirst. Ich habe ihn also damals schon gehabt, den Sinn für das Höhere. Aber ich hab' mein Geschäft noch fortgeführt. Wie aber, den Carneval darauf, deine Frau Mama sich zu Tod getanzt hat an einer Polka française und uns die 100 000 fl. vermacht hat und ich extra noch das grosse Loos gewonnen hab', da hab' ich's nicht mehr aus'halten. Ich bin in die Stadt hereingezogen, hab' meinen Salon eröffnet, und dich aus dem Institut zu Haus genommen. Natürlich, ich muss doch Jemanden haben, der die Horreurs macht.

**Ernestine** (corrigierend).

Honeurs, lieber Vater.

**Pitzelberger.**

Alles eins! Heute hab' ich zum ersten Mal Gesellschaft. Die ganze feine Welt ist eingeladen. Die werden Augen machen, wenn's die Pracht sehen. Ich hab' auch Einladungen an alle Gesandten g'schickt. Ich hab' Jedem freigestellt, seinen Attachi mitzubringen. Na ja, so ein Herr muss doch eine Ansprache haben. Alle reichen Millionairs hab' ich eingeladen, die Mitglieder des instrucktionellen Vereines, die Direktionen der Reskontobank — die Eisenbahnreaktionäre — kurz die ganze haut finess hab' ich eingeladen.

**Ernestine.**

Ist denn schon Alles in Ordnung?

**Pitzelberger.**

Alles! Am Hausthor steht ein Portier mit einem Pelz wie ein Bär, der Kerl schwitzt wie verrückt. Die Stiegen sind mit Teppichen belegt, die Geländer mit Blumen aufgeputzt. Auf der Treppe steht ein ungeheurer Callaber mit 99 Milchkerzen. Ich hätt' gern die Gasbeleuchtung eingeführt, aber die Geis riecht zu stark. Auch hätt' ich gern in jedem Stock ein reitenden Polizeimann g'habt, als Wache g'habt, aber sie reiten mir nicht herauf, es ist zu steil. Lass dich ambroschiren, meine Tochter. (Er umarmt sie.)

**Ernestine.**

Du verdrückst mir ja das Kleid.

*est superbe! — Tu vas le voir. Il y a des fleurs dans l'escalier, et un garde municipal à cheval à chaque étage; tout est prêt! Il est huit heures, dans une heure mes invités seront ici! Oh! que je suis heureux! Embrasse-moi, Ernestine, embrasse-moi! (Il embrasse sa fille.)*

**Ernestine.**

*Non, papa, ça chiffonnerait ma robe!*

**Choufleuri.**

*Ah! oui, tu as raison. Sais-tu que mes invitations ont produit un effet foudroyant! J'en ai envoyé à tous les ministres et à tous les ambassadeurs; ils ne viendront probablement pas, ils sont si occupés; mais de ma part, c'est de bon goût. En dehors du monde officiel j'aurai tout Paris — c'est une expression exagérée, car je n'en aurai pas le quart. (Avec émotion.) Mes invitations! en violà une! J'en ai semé partout. (Lisant.) „Monsieur Choufleuri restera chez moi le 24 janvier 1833 —“ Je reste chez lui! le rêve et l'ambition de ma vie entière! (Reprenant sa lecture.) „On fera de la musique. On entendra madame Sontag, M. Rubini et M. Tamburini. “Il paraît que c'est ce qu'il y aura de mieux! Ma soirée sera superbe! Et on en rendra compte dans la chronique des journaux? Ah! cest un beau rêve! Mon nom imprimé dans un journal! je ne l'ai vu qu'une fois, j'avais été arrêté, arrêté dans un groupe par mégarde, et encore ces journalistes sont si bêtes qu'ils avait écrit choux au lieu de chou; mais n'importe, ça m'a flatté!*

Pitzelberger.

Du hast Recht, im Salon darf nichts ver-  
mudelt sein. Und du siehst heut' sehr gut  
aus in dem Kleid. Da schau' einmal meine  
Einladungen. Um 10 Uhr beginnt das Concert.

Ernestine.

Wer wird denn singen?

Pitzelberger.

Ja, das ist die Hauptüberraschung. In die  
andern Salöner laden's lauter hiesige Wüst-  
ling ein, die singen oder deklamiren. Viere  
thun dann Parketten geig'n, heidnische Sim-  
pathien spielen, oder höchstens thuns einen  
Taschenspieler einladen, der thut die Karten  
chargir'n oder die Volta schlag'n. Das ist  
Alles nix! Bei mir singen heute lauter  
wällische Italiäner!

Ernestine.

Ja, Papa, wo hast du denn die aufgetrieben?

Pitzelberger.

Aufgetrieben! Red' doch nicht so ordinär.  
Das klingt ja grad, als ob du dich um die  
Schlachtochsen erkundigst. Ich hab' es sehr  
pfißig angestellt. Ich habe einen Kunst-  
Mezanin gewonnen, eine bedeutende ein-  
flussreiche Person; er hat in verschie-  
denen Theatern die Aufsicht zu versehen,  
wenn die Andern zischen. Alle grossen  
Künstler sind seine Freunde. Der hat mir  
unter der Hand gesteckt, dass die berühm-  
te Sängerin Medori, der Bettini und der  
Debassini durch Wien reisen, um nach  
Petersburg zu gehen. Diese Gelegenheit hat  
mein Kunst-Mezanin benützt und die Medori  
beschwatzt, dass sie mit'n Bettini und  
Debassini bei mir singt. Jedes kriegt hundert  
Stück Dukaten als Dessert, dreissig hab'  
ich meinen Kunst-Mezanin schon a conto  
gegeben. Heute singen sie, morgen in der  
früh reisen sie ab.

Ernestine.

Ist das möglich?

Pitzelberger.

Ja, da schau' selbst! (Er liest.) Grosses Terzett  
von Werda. Gesungen von Frau Medori, Herren  
Bettini und Debassini. Das wird excellenz!

Ernestine.

Du bist also für die Musik eingenommen.

Pitzelberger.

Ich leidenschaftlich! Das heisst, wenn's lange  
dauert, schlaf' ich ein.

Ernestine.

*Cela vous amuse donc beaucoup, papa, de  
donner une soirée?*

Choufleuri.

*Si ça m'amuse! (Très-calme.) Mais non, ça  
ne m'amuse pas du tout, et ça me coûte  
très-cher! Mais je protège les arts! Et pro-  
téger les arts quand on n'y comprend rien,  
c'est sublime! Faire faire de la musique  
chez soi quand on aime la musique, le beau  
mérite! Mais moi, elle m'agace ou elle m'en-  
dort, il n'y a pas de milieu, et j'en fais  
faire tout de même—Mais tu ne me parais  
pas partager mon bonheur?*

Ernestine.

*Non, papa, pas du tout, du tout!*

Choufleuri.

*Tu me boudes toujours à cause de ton M.  
Chrysolite—je ne sais qui! Mais, fran-  
chement, Nestine, chère petite Nestine! pou-  
vais-je inviter M. Chrysolite, un homme que  
je ne connais pas, quand je vais avoir M.  
Rubini, M. Tamburini et la Sontag? Remar-  
que bien que je dis la Sontag!—Impossible!  
archi-impossible.*

*(Petermann paraît au fond; il a un costume de  
groom ridicule beaucoup trop grand par lui.)*

## Scène IV.

Les mêmes. Petermann,  
*accent belge.*

Choufleuri.

*Ah! mon Dieu! (Il tombe sur une chaise.)*

Ernestine.

*Mais qu'avez-vous donc, papa?*

Choufleuri.

*Regarde! regarde! quel chic anglais! John!  
John! Eh bien, que veux-tu? (Mouvement de  
Petermann.) Parle, mon ami.*

Ernestine.

Wenn du die Kunst protegirst, so wäre es vielleicht doch erlaubt —

Pitzelberger.

Ah, du willst wieder deinen Baptist auf's Tapet bringen! Nichts da, wer weiss, was dieser Casimir für ein lüderliches Tuch ist! Und jetzt, wo die Medori, der Bettini, der Debassini — die Marodore der grossen Oper bei mir singen —

(Brösel kommt als Groom.)

#### 4. Auftritt.

Die Vorigen. Brösel.

Pitzelberger.

Ah!

Ernestine.

Was ist's denn, Vater?

Brösel (sächsisch).

Ach, Herr Jeses!

Pitzelberger.

Schau' dir den Brösel an, der reine Lord! Hast Du schon was vermoosteres gesehen? Das heisst man Groom!

Brösel.

Hären Se, ich bin aber nich krumm.

Pitzelberger.

Halt's Maul, das verstehst du nicht. Was bringst du für Nachrichten? Kommen schon Gäste?

Brösel.

Nel! Ich wollte Sie nur fragen, was mit dem Champagner geschehn soll. Sie haben gesagt, ich soll zwanzig Flaschen ins Eis geben. Nu hab'ich sie alle zwanzig hineingegossen und der Kübel läuft schon über.

Pitzelberger.

O du Trottel!

Ernestine (lacht).

Hahaha!

Brösel.

Soll ich den Champagner wegschütten und andern auf's Eis giessen?

Pitzelberger.

Um Gotteswillen, Ernestine, schau' nach, dass mir keine neue Dummheit geschieht!

Ernestine.

Sogleich, Vater. (Sie geht lachend ab.)

#### 5. Auftritt.

Die Vorigen ohne Ernestine.

Pitzelberger.

Weisst du, dass mich deine Dummheit sehr viel Geld kostet?

Brösel.

Meister, ich kann nichts dafür. Sie haben gesagt, ich soll den Wein in das Eis einkühlen und nacher drehen — das hab'ich ja Alles gethan. Ich hab' mich mit dem Kübel so lange gedreht, bis ich auch drehtageworden bin. Ich thu' ja gern Alles, lieber Meister.

Petermann.

*Monsieur, c'est pour le souper — On m'a commandé de frapper des bouteilles de champagne.*

Choufleuri.

*Eh bien!*

Petermann.

*Monsieur, je les ai frappées, comme cela, bien doucement, bien doucement — elles se sont toutes cassées — Faut-il en frapper d'autres?*

Choufleuri.

*Comment, imbécile! — Tu as —*

Ernestine (riant).

*Ah! la bonne idée! — Ah! ah!*

Petermann.

*Dame! monsieur!*

Choufleuri.

*Allons, il faut que je surveille tout cela moi-même. Il me ferait encore quelque sottise! Pendant ce temps, va achever de t'habiller, ma fille — Tu n'es pas encore coiffée.*

Ernestine.

*Oui, papa, j'y cours. (Elle sort.)*

#### Scène V.

Choufleuri. Petermann.

Choufleuri.

*Ah! tu me côtes cher, toi —*

Petermann.

*Monsieur, cela n'est pas ma faute; je m'embrouille, j'ai trop de choses à faire, savez-vous?*

Choufleuri

(parlant belge à son tour).

*Tu es ici pour tout faire, savez-vous? Bon! — Voilà que je parle belge. Des que je cause cinq minutes avec ce garçon-la, ça me gagne!*

**Pitzelberger.**

Hab' ich dir nicht schon oft gesagt, ich bin kein Meister?

**Brösel.**

Nun, kein Geselle sind Sie doch auch nicht.

**Pitzelberger.**

Ich bin Rentier und du bist für deine Treue und Anhänglichkeit lebenslang bei mir Kammerdiener, Stallmeister, Stiefelputzer und jetzt englischer Bedienter.

**Brösel.**

Ne, hören Sie, ich bin Sie ein Stärkemacher-geselle aus Zwickau in Sachsen.

**Pitzelberger.**

Das ist's ja eben. Du bist der Einzige von meinen Leuten gewesen, der nicht ordentlich deutsch kann. Desswegen musst du den Engländer vorstellen.

**Brösel.**

Ich kann aber nicht ein Wort englisch.

**Pitzelberger.**

Macht nichts. Die Leute, die zu mir kommen, können's auch nicht. Red' nur, wie dir der Schnabel gewachsen ist.

**Brösel.**

Da werd' ich angelsächsisch reden.

**Pitzelberger.**

Hast du alle Einladungen ausgetragen?

**Brösel.**

Ei, freilich. Einladungen ausgetragen, Zimmer geputzt, Fenster gewaschen, weil's nach der neuen Verordnung die Mädchen nicht mehr dürfen; Kartoffel geschält, Champagner in Eis gegeben.—

**Pitzelberger.**

Das Letztere hättest du dir ersparen können.

**Brösel.**

Überhaupt, Meister—Renthier willich sagen, wird mir die Plage hier ein bischen zu viel.

**Pitzelberger.**

Du hast ja fast nichts zu thun.

**Brösel.**

Erlauben Sie, wie ich bei Ihnen Bedienter geworden bin, haben Sie mir versprochen, Sie werden mich beköstigen und kleiden.

**Pitzelberger.**

Nun?

**Brösel.**

Und jetzt muss ich das Alles ganz allein thun.

**Pitzelberger.**

Wie so denn?

**Brösel.**

Ich muss allein essen und mich allein an- und auskleiden, statt dass Sie es thun.

**Pitzelberger.**

Du bist ein Narr!

**Brösel.**

Nein, es wird mir zu viel, ich kann nicht Alles auf einmal!

**Petermann.**

*Il m'a fallu froter les pièces, porter vos invitations—habiller mademoiselle votre fille; ça, je veux bien le faire— mais mettre moi-même mes bottes, mon habit, tout cela, pour une fois, savez-vous, c'est trop. Quand je suis entré ici, on m'a dit que je serais nourri, habillé, et personne ne m'habille— C'es trop! faut que ça finisse—*



# No 3. Couplet.

Allegro.

Brösel.  
Peterman.

1. Die wei - se  
2. Kaum dass die  
1. *En nais-sant,*  
2. *C'est pour sen-*

Klavier.

gü - ti - ge Na - tur sorgt für das Vieh auf Feld und Flur!  
Sonn' be - ginnt den Lauf, so heisst's wahr - haf - tig schon:steh' auf!  
*cha - que cré - a - ture a re - çu des mains d'la na - tu -*  
*tir bon que a rose aux yeux du so - leil est é - clo - - - -*

— Sie gab dem Men - schen Mit - tel an, dass er sich  
— Und wenn man kaum in Klei - dern steht, thut's noth, dass  
*re!*  
*se!*  
*Les fa - cul - tés et le moy - en de suf - fire*  
*Pour vo - ler le ciel fit en gros les cui - si -*

selbst er - hal - ten kann!  
man zu Tisch schon geht!  
*à son en - tre - tien!*  
*niers et les oi - seaux!*  
Doch ei - nem  
Drauf, je - den  
*Mais il n'faut*  
*Moi c'est pour*

Br.  
P.

Al - les zu - zu - mu - - - - - then,  
Vor - wurf zu ver - mei - - - - - den,  
*pas con - fon - dre un hom - - - - - me*  
*ser - vir je m'en pi - - - - - que*

Str. Cl. Fl. Fg.

Br.  
P.

das heisst zu viel ver - langt des Gu - - - - -  
gilt's schnell sich wie - der um - zu - klei - - - - -  
*a - vec u - ne bê - te de som - - - - -*  
*que le sort m'a fait do - mes - ti - - - - -*

Ob. VI.

Br.  
P.

ten! }  
den! }  
me! }  
que! }

1. 2. Ich hab' zwei Bei - ne, Ar - me,  
*Non, non il n'a qu' deux jamb's, deux*  
*Mais, mais, mais j'n'ai*

Fl. Fg. VI. Tr. Fg.

Br.  
P.

Hän - de nur, zehn Fin - ger hab' ich nur an  
*bras dix doigts! Il n'peut pas tout faire à la*  
*Je n'peux*

Cor. Cl. Str.

Br. P. Zahl! \_\_\_\_\_ Nein, man kann nicht al - les auf ein-  
 fois! \_\_\_\_\_ Non, *il n'peut* je n'peux pas tout faire à la

Fl.

Br. P. mal! \_\_\_\_\_ Nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein,  
 fois! \_\_\_\_\_ Non, non, non, non, non, non, non, non,

Fl. Ob. Vl. Cl. Cor.

Br. P. nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein, nein! Nein, man kann nicht al - les auf ein-  
 non, non, non, non, non, non, non, non! Non, *il n'peut* je n'peux pas tout faire à la

Fl. Str. 4 Hörner

cresc.

Fg.

Br. P. (Er geht hinaus.) mal! \_\_\_\_\_  
 fois! \_\_\_\_\_ §

2. Fl. Pos. Tr.

D.S. §

## 6. Auftritt.

Pitzelberger (allein).

Ein dumme Kerl, aber treu und anhänglich. (Er sieht auf die Uhr.) Eine Viertelstunde noch. Je näher die Zeit kommt, desto mehr schlägt mir das Herz. Morgen steht's vielleicht schon in der Zeitung: „Gestern Abend Salon Pitzelberger, ausgezeichnete Empfang! Medori gross, Bettini genial, Debassini überschwänglich! Küche und Keller nichts zu wünschen übrig! Mit einem Worte—“

(Brösel kommt mit vollem Munde, an jedem Arm einen Korb Zuckerwaaren.)

## 7. Auftritt.

Pitzelberger. Brösel.

Brösel.

Ausgezeichnet!

Pitzelberger.

Was giebts denn da?

Brösel.

Das hat der Zuckerbäcker geschickt, es sind sehr gute Sachen.

Pitzelberger.

Gieb die Körbe in die Küche.

Brösel.

Dann hab' ich drei Briefe für Sie.

Pitzelberger.

Wo ist denn der Teller?

Brösel.

Was für ein Teller?

Pitzelberger (lauter).

Der silberne Teller?

Brösel (ebenso).

Was für ein silberner Teller?

Pitzelberger (sehr laut).

Der silberne Präsentirteller?

Brösel (ebenso).

Was für ein silberner Präsentirteller?

Pitzelberger (schreit).

Auf dem du mir die Briefe bringen sollst!

Brösel (ebenso).

Draussen im Vorzimmer.

Pitzelberger (lachend).

Ein dumme Kerl, aber treu und anhänglich. Wo hast du denn die Briefe?

Brösel (ruhig).

Im Stiefel.

Choufleuri (avec douceur).

John! John! John! mon ami!

Petermann.

*Et puis, pourquoi donc est-ce que vous m'appellez toujours Jaune, monsieur? Jaune, savez-vous, qu'est-ce que c'est que ça, pour un nom? Jaune, c'est une couleur —*

Choufleuri.

*Mais non! mon ami, c'est un nom anglais! Tu sais que tu es un groom anglais, ce soir!*

Petermann.

*Comment, monsieur, Anglais! Et ma nationalité! Je suis Belge, pour une fois!*

Choufleuri (s'animant).

*Tu es Belge, pour une fois, le jour; mais le soir, quand je reçois, tu es Anglais, savez-vous? — Bon! voilà que je repatoise.*

Petermann.

*Mais je ne sais pas l'anglais!*

Choufleuri.

*Bah! Est-ce qu'il n'y a pas un petit patois dans ton pays?*

Petermann.

*C'est-à-dire qu'on y parle flamand et pas le patois de Paris! Écoutez, monsieur! (Ici une longue phrase flamande.)*

Choufleuri.

*Eh bien, voilà ce que je te demande — c'est de l'anglais! (On sonne.) On sonne, va ouvrir — (Petermann sort.)*

## Scène VI.

Choufleuri.

*C'est vrai, au fait: je ne sais pas l'anglais, je ne sais pas non plus le flamand; donc, c'est exactement la même langue pour moi, et il en sera de même pour mes invités! Quand je dis mes invités — je ne les ai même pas invités! Non — je les ai prévenus simplement — je dis: M. Choufleuri restera chez lui — et voilà en ce moment la haute société de Paris qui s'habille et qui se prépare à envahir mes salons! — Pendant que j'attends tranquillement ici — Ah! c'est un beau rêve!*

*(Petermann rentre tenant dans chaque main des paniers remplis de pâtisserie.)*

## Scène VII.

Choufleuri. Petermann.

Choufleuri.

*Qu'est-ce que c'était?*

Petermann.

*Monsieur, c'est le pâtissier, et le glacier, et trois lettres, monsieur, trois lettres pour toi.*

Choufleuri.

*Eh bien, et le plateau?*

Petermann.

*Quel plateau?*

Choufleuri (criant).

*Mais le plateau, parbleu?*

Petermann (criant plus fort).

*Mais quel plateau, pour une fois?*

**Pitzelberger.**

Jetzt hat der die Briefe im Stiefel! Gieb her!

**Brösel.**

Sein Sie so freundlich und nehmen Sie sie selbst, ich kann mich nicht bücken, das englische Kleid ist mir zu eng.

**Pitzelberger.**

Da hört doch Alles auf. (Er nimmt aus der Stiefelkappe Brösels zwei Briefe.) Das sind ja nur zwei? Wo ist denn der dritte?

**Brösel** (auf den andern Stiefel zeigend).

Hier.

**Pitzelberger.**

Jetzt wird's mir aber doch bald zu dick. (Er nimmt ihn.) Was schreibt man mir denn? (Er öffnet den ersten Brief.) „Lieber Herr von Pitzelberger! Sie eröffnen heut' Abend 9 Uhr Ihren Salon. das ist sehr gut, denn ich gehe um  $\frac{1}{4}$  auf 10 Uhr in's Winterbierhaus, werde also das Vergnügen haben, Sie dort nicht zu sehen. Ypsilon.“ Dummer Kerl, geh' hin, wo du willst, ich kenne den Menschen gar nicht. (Er öffnet den zweiten Brief.) Vielleicht steht da was G'scheidtes. „Mein Herr! Sie eröffnen heute Abend Ihren Salon, wahrscheinlich, weil Sie ihn auslüften wollen. Ich empfehle Ihnen bei dieser Gelegenheit mein echt persisches Insectenpulver, welches alle ungebetenen Gäste gründlichst entfernt. Zacherl aus Tiflis.“

**Brösel.**

Haben Sie denn diese Herren auch eingeladen?

**Pitzelberger.**

Ach, warum nicht gar! Das sind wahrscheinlich ein Paar, die mir um meinen Salon neidig sind; doch halt, der dritte Brief. (Er öffnet ihn.) Ah, von meinem Kunstfreund: „Geehrter Herr! Mit Bedauern melde ich Ihnen, dass Madame Medori nach Newyork, Herr Bettini nach Madrid und Herr Debasini über München und Leipzig nach Stockholm reist. Es war unmöglich, sie von diesem Vorhaben abzubringen. Die empfangenen dreissig Ducaten werde ich Ihnen gelegentlich nebst meinen Auslagen verrechnen. Ah! (Er sinkt in einen Stuhl.) Ich bin matsch!

**Brösel** (rennt umher).

Zu Hülfe! Ist denn keine Ölflasche in der Nähe? Zu Hülfe!

(Ernestine eilt herbei.)

**Choufleuri.**

*Le plateau avec lequel tu dois m'apporter mes lettres.*

**Petermann** (*très-tranquillement*).

*Il est à sa place dans l'antichambre.*

**Choufleuri.**

*Dieu! qu'il est bête! Mais il est bien dévoué! Eh bien, où sont-elles, ces lettres?*

**Petermann.**

*Dans le revers de ma botte!*

**Choufleuri** (*éclatant de rire*).

*Dieu! qu'il est bête! mais il est dévoué. Seulement dis donc, c'est bien entre nous; mais ne va pas faire ça devant du monde! Allons. (Il va pour prendre les lettres dans la botte de droite.)*

**Petermann.**

*Pas celle-là, l'autre, la gauche!*

**Choufleuri.**

*Ah! c'est la botte aux lettres, celle-là?*

(*On sonne.*)

**Petermann.**

*Ne bouge pas, monsieur. Je vais ouvrir et me débarrasser.*

(*Choufleuri prend les lettres.*)

(*Petermann sort pour se débarrasser de ses papiers.*)

**Choufleuri.**

*Voyons! (Lisant.) „Monsieur, vous resterez chez vous le 24 janvier, j'en suis enchanté, car alors je suis sûr de ne pas vous rencontrer ailleurs.“ Quelle mauvaise plaisanterie! „Monsieur, vous restez chez vous le 24 janvier, vous serez donc enrhumé? Écrivez cela à votre famille; à moi, ça m'est bien égal!“ C'est quelque voisin jaloux de voir du monde chez moi! Voyons la troisième, elle doit être plus sérieuse — (Il l'ouvre.) Ah! mon Dieu! ah! mon Dieu! (Il lit.) „Monsieur, les soussignés, madame Sontag, MM. Rubini et Tamburini se trouvant, d'un commun accord, subitement indisposés, regrettent sincèrement de ne pouvoir chanter ce soir chez vous.“ Mon Dieu! Petermann, soutiens-moi, mon ami! C'est une conspiration, je suis perdu! (Il est pris d'une violente attaque de nerfs, et tombe dans les bras de Petermann.)*

**Petermann.**

*Au secours! à l'aide! Et pas d'huilier! Mais, monsieur, ce n'est pas raisonnable, un peu de tenue, un peu de tenue!*

(*Choufleuri se débat dans une crise nerveuse.*)

(*Ernestine accourt.*)

**8. Auftritt.**

Die Vorigen. Ernestine.

Ernestine.

Um Gotteswillen, was ist geschehn?

Brösel.

Der Herr Vater ist eben mit einer Ohnmacht beschäftigt. (Er läuft ab.)

Ernestine.

Vater! lieber Vater, was ist dir?

(Brösel kommt mit einem Küchenmesser zurück.)

Ernestine.

Was willst du denn mit dem Messer?

Brösel.

Kaltes Eisen auf den Rücken legen.

Ernestine.

Sei kein Narr! Frisches Wasser!

Brösel (nimmt einen Blasbalg).

Ein Bischen Luft wird noch besser sein.

(Er bläst.)

Pitzelberger (springt auf).

Schändlich! Abscheulich! Ich bin blamirt! Kein Konzert! Keine Italiener! Ich bin nicht zu Haus!

Ernestine.

Wie? Die Italiener haben abgesagt?

Pitzelberger.

Da lies selbst. (Er giebt ihr den Brief.) Ich bin verloren, ruinirt!

Ernestine (für sich).

Ha, ein Gedanke! (Laut.) Vater, ich rette dich!

Pitzelberger.

Du, meine Tochter?

Ernestine.

Ja. Schicke den Bedienten fort.

Pitzelberger (zu Brösel).

Scheer' dich zum Teufel!

Brösel.

Also wird aus Ihrer Soirée nichts? Ich mache, dass ich in's Bett komme.

Pitzelberger.

Warte im Vorzimmer.

Brösel.

Ach, wie schade. (Er geht ab.)

**9. Auftritt.**

Ernestine. Pitzelberger. Dann Casimir.

Pitzelberger.

Du willst mich retten, aber wie denn?

Ernestine.

Das ist sehr einfach. Höre und sieh, aber rühre dich nicht von der Stelle.

(Sie setzt sich ans Pianino links und spielt.)

(Das Fagott antwortet von rechts ausserhalb.)

**Scène VIII.**

Les mêmes. Ernestine.

Petermann.

*Ah! mademoiselle, venez. Le bourgeois est occupé à se trouver mal.*

Ernestine.

*Papa, papa, qu'est-ce que vous avez?*

Petermann

*(mettant une clef dans le cou de Choufleuri).**Ah! une clef dans le dos! on dit que ça fait plaisir. (Il prend un soufflet et lui souffle dans le nez.) C'est de l'air pur, ça va le ranimer.*

Choufleuri

*(se promenant avec égarement).**Madame Rubini malade! M. Sontag malade! Tamburini malade! Pas de concert! — Choufleuri pas chez lui! déshonoré! Que devenir? que faire sans mes chanteurs?*

Ernestine.

*Ah! — Comment! — Vos chanteurs italiens vous manquent de parole?*

Choufleuri.

*Hélas! oui! — Tiens, lis! (Il lui tend les lettres.)*

Ernestine (à part).

*Ah! quelle idée! (Haut.) Eh bien, je puis vous sauver.*

Choufleuri.

*Toi?*

Ernestine.

*Moi — Renvoyez d'abord ce domestique.*

Choufleuri (à Petermann).

*Va-t'en!*

Petermann.

*Il n'y a plus de soirée! Je peux aller me promener?*

Choufleuri.

*Non! va-t'en, mais reste à l'antichambre!*

Petermann (sortant).

*Je regrette, je regrette.***Scène IX.**

Ernestine. Choufleuri, puis Babyllas.

Choufleuri.

*Et maintenant, dis-moi vite, ma fille, quel est ton moyen?*

Ernestine.

*C'est très-simple, regardez, et ne bougez pas.**(Ernestine se met au piano. Elle joue l'air de Robert:**Nonnes qui reposez sous cette froide pierre.**Le basson répond au dehors par l'air de la Dame blanche: J'arrive en galant paladin.)*

# Nº 4. Terzett.

**Moderato.**

Ernestine.  
 Casimir.  
 Babylas.  
 Pitzelberger.  
 Choufleuri.

**Moderato.**

Klavier.  
 Pk. Vel. Cb.

Tr.  
 Fg.  
 Pos.

E.

Canefas! Cane - - fas!  
 Babylas! Baby - - las! Casimir (erscheint am Fenster rechts).  
 Babylas (*paraît à la fenêtre à droite*).

Ge - horsam dem Ru - fe, komm'  
 Jar - ri - ve, j'ar - ri - veen vail-

*p* Str. *p* Str. pizz.

C.  
 B.

schnell ich her - bei, ge - horchend dem Ru-fe!  
*lant pa - la - din!* Jar - ri - ve, j'ar - ri - ve!  
 Pitzelberger. Choufleuri.

Ja, was soll denn das sein?  
*Quel est ce pa - la - din?*

Fl. Ob. Fl. Ob. Vl.  
 Cl. Cl. Fg. Cl. Cor.

*p*

Str. arco

## Ernestine.

Va-ter, still, o nur  
Je ne vous di-rai

Gott! Der Va-ter!  
Ciel! Le pè-re!

Was zum Teu-fel wol-len Sie hier?  
Er-nes-ti-ne, tu me di-ras —

*cresc.*

still, nur still! Hör, ein Ge-heimniss —  
rien, pa-pa, c'est un mys-tè-re!

Wie, ein Ge-heim-niss?  
C'est un mys-tè-re?

*cresc.*

Vl. Br. Vl. Br.  
Ob. Cl. Fg.  
2. Horn

entdeck' ich dir! Die-ser  
C'est un mys-tè-re! Pas un

We-i-ter nur!  
Mais en-cor —



E. Herr — es  
mot —

P. Ch. Wer ist's? Wer ist's?  
Son nom? Son nom?

Ob.  
Cl.  
Fg.

Andante.

E. ist — es ist — 's ist Ca-ne-fas! Casimir.  
c'est — c'est — c'est Ba-by-las! Babylas.

Ja, Ca-ne-fas!  
Oui, Ba-by-las!

Andante.

Str. pizz.  
P (allein)

E. 's ist Ca-ne-fas!  
C'est Ba-by-las!

C. B. Pitzelberger.  
Choufleuri.

Ja, Ca-ne-fas!  
Oui, Ba-by-las!

Was, Ca-ne-fas?  
Quoi, Ba-by-las?

E.  
Er ist — ist Ca-ne-fas! Ca-ne-fas!  
Ba-by— oui, Ba-by-las! Ba-by-las!

C.  
Ich bin — ich bin — Ca-ne-fas! Ich bin zu Dienst!  
Ba-by— Ba-by— Ba-by-las! Que me veut-on?

P.  
Ch. Sie sind — Ca-ne-fas? Wird  
Ba-by— Ba-by-las? Quel

Fl. Picc. Fl. Vel.  
Cl. f arco VI. Br. Ob. Fg. Cor.  
Pos. Cor.

(Zu Ernestine.)  
(A Ernestine.)

P.  
Ch. ich nun bald er-fah - - ren, was der Herr hier will?  
est ce Ba - by-las que je ne con - nais pas!

Fl. VI.

Ernestine (zu Pitzelberger).  
(à Choufleur).

Fort mit den Hirn-ge - spin-sten, o hö-re mich und schweige  
Pas de ques-tion, ou, si - non, la ri - si-on dis - pa-raî -

Fl. Vel. Ob. Cl. Fg.  
p VI.

E. still! Schweig' stil - le, Pa - pa! Schweig' stil - le, Pa -  
*tra! Si - len - ce, pa - pa! Casimir.* *Si - len - ce, pa -*  
*Babylas.*

Nur stil - le, Pa - pa! Nur stil - le, Pa -  
*Si - len - ce, pa - pa! Si - len - ce, pa -*

VI. *cresc.*

E. pa! Schweig' stil - le, Pa - pa!  
*pa! Si - len - ce, pa - pa!*

C. pa! Nur sti - le, Pa - pa!  
*B. pa! Si - len - ce, pa - pa!*

Fl. Ob. *f* Cor. Cl. *f* Tutti.

Fg.

E. 'sist Ca-ne-fas! 'sist Ca-ne-fas!  
*C'est Ba-by-las! C'est Ba-by-las!*

C. Ja, Ca-ne-fas!  
*B. Oui, Ba-by-las!*

Br. Vel. pizz. 1. 2. Vl. pizz. *p* Cor.

Fg. Cb. pizz. Ob. Cl.

E. *'sist Ca-ne-fas!  
C'est Ba-by-las!*

C. *Pitzelberger.  
Choufleuri.*

B. *Ja, Ca-ne-fas!  
Oui, Ba-by-las!*

P. *Was, Ca-ne-fas?  
Quoi, Ba-by-las? Br.*

Vel.

E. *Er ist — ist Ca-ne-fas! Ca-ne-fas! 'sist Ca-ne-fas!  
Ba-by- — oui, Ba-by-las! Ba-by-las! C'est Ba-by-las!*

C. *Ich bin — ich bin — Ca-ne-fas! Bin Ca-ne-fas!  
Ba-by- — Ba-by- — Ba-by-las! Oui, Ba-by-las!*

P. *Sie sind — Ca-ne-fas? 'sist Ca-ne-fas!  
Ba-by- — Ba-by-las! C'est Ba-by-las!*

Fl. Picc. *8*

Vl. *legg.*

Br. *Vel.*

arco

*f* *Tutti*

(ohne Pos.) Pos.

E. *'sist Ca-ne-fas!  
C'est Ba-by-las!*

C. *Ja, Ca-ne-fas! Ja, Ca-ne-fas!  
Oui, Ba-by-las! Oui, Ba-by-las!*

B. *Ja, Ca-ne-  
Oui, Ba-by-*

P. *'sist Ca-ne-fas! 'sist Ca-ne-fas! 'sist Ca-ne-  
C'est Ba-by-las! C'est Ba-by-las! C'est Ba-by-*

*8*

*p* Str.

Ob. Cl. Cor. Fg. *p*

E. *fas! las!* Ca - ne -, Ca -, ne -, Ca - ne - *fas!* Ca - ne -  
*las!* Ba - by -, Ba - by -, Ba - by - *las!* Ba - by -

C. *fas! las!* Ca - ne -, Ca - ne -, Ca - ne - *fas!* Ca - ne -  
*las!* Ba - by -, Ba - by -, Ba - by - *las!* Ba - by -

P. *fas! las!* 'sist Ca - ne - *fas!* Ca - ne -  
*las!* C'est Ba - by - *las!* Ba - by -

*p* Holz. *f* Str.

(Zu Casimir.)  
(A Babylas.)

E. *fas! las!* Ca-ne - fas, As-mo - de - us, wie  
*las!* Ba-by - las, As-mo - dé - e, ou

C. *fas! las!*

P. *fas! las!*

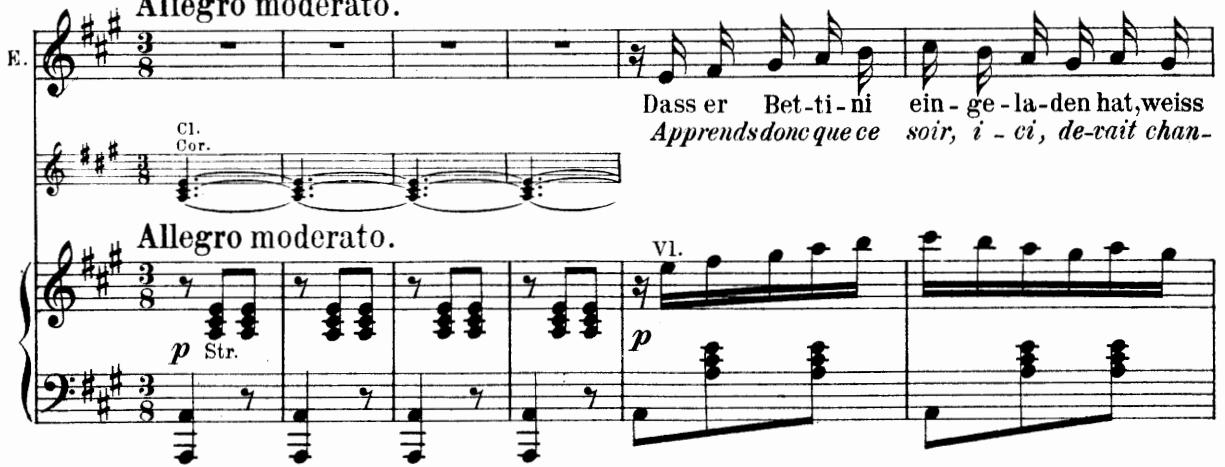
*f* Tutti. 1. 2. Vl. *f* Br. Vel. #2 *f*

E. auch dein Na-me ist, weisst du, warum du hier erschienst?  
 tout au-tre dé-mon, sais-tu ce que je veux de toi?

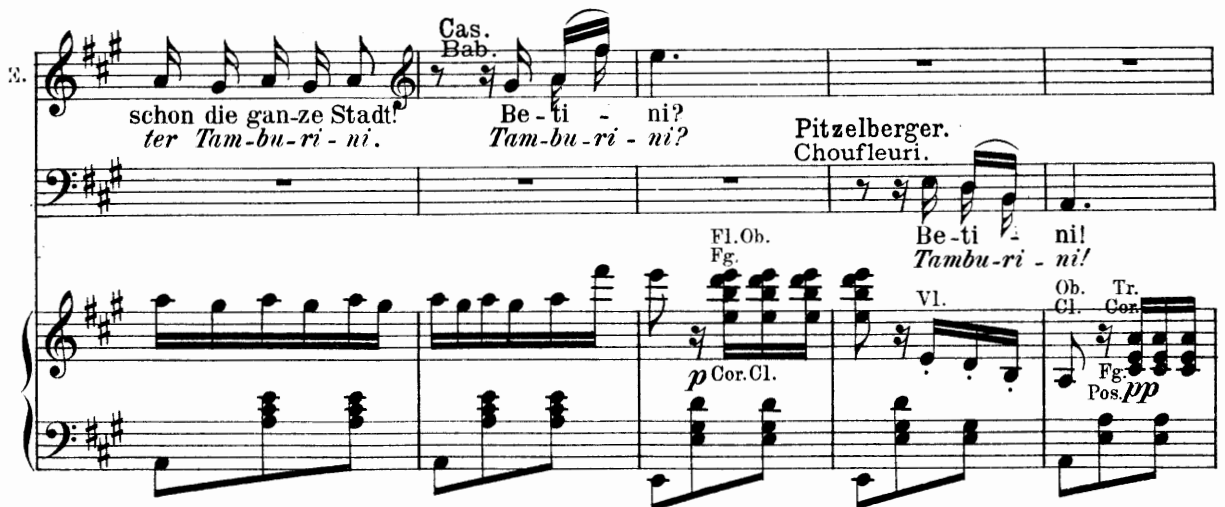
C. *Nein, nein!*  
*Non, non!*

*f* Tutti. *mf* Str. Tutti.

## Allegro moderato.

E.  *Cl. Cor.*  
 Dass er *Bet-ti-ni* ein-ge-la-den hat, weiss  
*Apprends donc que ce soir, i-ci, de-vait chan-*

*Allegro moderato.*  
*p Str.* *VI.* *p*

E.  *Cas. Bab.*  
 schon die gan-ze Stadt! *Be-ti-ni?* *Pitzelberger.*  
*ter Tam-bu-ri-ni. Tam-bu-ri-ni? Choufleuri.*

*Fl. Ob. Fg.* *Be-ti ni!*  
*Tambu-ri-ni!* *VI.* *Ob. Tr. Cl. Cor.*  
*p Cor. Cl.* *Fg. Pos. pp*

*Ernestine.*   
 Und die Me-do-ri auch da-bei, den De-bas-si-ni, al-le drei!  
*Et puis a-vec Tam-bu-ri-ni, et la Son-tag et Ru-bi-ni!*

*VI.* *p*

*Cas. Bab.*   
 Sie sin-gen hier? *Pitzelberger.*  
*Et Ru-bi-ni? Choufleuri.*

So hoff-te ich!  
*Et Ru-bi-ni!* *VI.* *Ob. Tr. Cl. Cor.*  
*p Holz.* *Fg. Pos. pp*

E. *Doch wie die Lau-ne Künst-ler plagt, sie ha-ben al-le ab-ge-sagt!*  
*Hé - las! trois fois hé - las! voi-ci que nous per - dons Tam - bu - ri - ni!*

VI. *p*

Cas.  
Bab. *Wie, ab - ge - sagt?* Pitzelberger.  
*Tam - bu - ri - ni?* Choufleuri.

*Ja, ab - ge - sagt!*  
*Tam - bu - ri - ni!*

Fl. Picc VI. Tr. Cor.  
*p* Cor. Fg. Pos.

Ernestine.  
*Wenn uns nicht schnel-le Ret-tung wird, so sind wir heu - te stark bla - mirt!*  
*Et puis que nous per - dons aus - si, et la Son - tag et Ru - bi - ni!*

Cl. VI. Fg. *p*

Casimir.  
Babylas. *Sie sind bla - mirt?* Pitzelberger.  
*Et Ru - bi - ni?* Choufleuri.

*Wir sind bla - mirt!*  
*Et Ru - bi - ni!*

Blech. Holz. Fl. VI. *pp* *f* Tutti.

E. Nur ra-sche Hil-fe in der Noth wahrt uns vor Schande und vor Spott!  
*C'est à ton pouvoir in-fi-ni de re-trou-ver Tam-bu-ri-ni!* Cas.  
 Bab.

Vor Schand'und  
*Tam-bu-ri-*

Vl.  
 Cl.  
 Cor. *p*

E. Der De-bas-  
*Ne peux-tu*

C.  
 H. Spott?  
*ni?* Pitzelberger.  
 Choufleuri.

Vor Schand'und Spott!  
*Tam-bu-ri-ni!*

Holz. Cor. Vl. (4. corda) Blech. Fg. Fl. Vl. Ob. Cl. *p*

E. si-ni, kurz, die Sän-ger al-le drei — auf dei-nen  
*pas sau-ver l'hon-neur des Chou-fleu-ri?* *Ne peux-tu*

P.  
 Ch. Nun, al-le drei?  
*Des Chou-fleu-ri?*

Tr. Cor. Pos. Vl. (4. corda)



E. Wunsch schafft er sie al - le dir her - bei!  
*pas sau - ver l'honneur des Chou - fleu - ri!* Nur  
 Cas. (für sich.)  
 Bab. (à part.)

Ah! ich ver - steh! —  
 Ah! je com - prends!

P. Ch. Wie, mir her - bei?  
 Des Choufleu - ri? Fl. Cl.  
 VI.  
 Cor. Fg. *cresc.*  
 Str.

(Zu Casimir.)  
(A Babylas.)

E. schnell!  
 Par - le!  
 (Für sich.)  
 (A part.) Nur schnell!  
 Par - le!

C. B. Ah! ich ver - steh! —  
 Ah! je com - prends! Auf  
 Eh!

P. Ch. Nur schnell!  
 Par - le!  
 Nur schnell!  
 Par - le!  
 Fl. Picc. Ob. Fl. Cl. Fl. Picc. Ob.  
 Cor. Fg. *cresc.* *p* Tr. Pos. (*pp*)  
 Str.

C. B. Er schafft sie  
 Il va sau -  
 Eu - ren Wunsch schaff' ich sie al - le drei!  
 bien je rais sau - ver les Chou - fleu - ri!

P. Ch. Er schafft sie  
 Il va sau -  
 VI. *cresc.*

E. al - le drei her - bei! Er ist so gut! Er ist so  
 ver les Chou - fleu - ri! Soy - ez bé - ni! Soy - ez bé -

P. Ch. al - le drei her - bei! Sie sind so gut! Sie sind so  
 ver les Chou - fleu - ri! Soy - ez bé - ni! Soy - ez bé -

*f* Str. allein

E. gut! ni! Casimir. O herr-lich, o herr-lich, Mo -  
 ni! Babylas. Quel bon tour, quel bon tour, ô

P. Ch. gut! ni! O herr-lich, o herr-lich, Mo -  
 ni! Quel bon tour, quel bon tour, ô

Ob. Cl. Fg. *f* Tutti. *p* Cor. Tr. Ob. Cl. Cor. Tr. Ob. Cl.

E. ment voll Ent - zü - cken! Die Hoff - nung, sie winkt uns, um uns zu be -  
 mo - ment d'i - vres - se! Doux es - poir, qui sou - dain re - nait dans nos

C. B. ment voll Ent - zü - cken! Die Hoff - nung, sie winkt uns, um uns zu be -  
 mo - ment d'i - vres - se! Doux es - poir, qui sou - dain re - nait dans nos

P. Ch. ment voll Ent - zü - cken! Der jun - ge Mann rech - net sich's wahr - lich zur  
 mo - ment d'i - vres - se! Ce jeu - ne homme in - con - nu me rend à l'hon -

Fl. *cresc.* Fg.

E. glü - cken; zu min - nen, ge - win - nen die in - nig Ge - lieb - te, ver -  
 cœurs; pour ga - gner i - ci - la main de - sa prin - ces - se Ba -

C. B. glü - cken; zu min - nen, ge - win - nen die in - nig Ge - lieb - te, co -  
 cœurs; pour ga - gner i - ci - la main de - ma prin - ces - se je.

P. Ch. Ehr! da - mit sich das Pu - bli - kum heut' bei uns drän - ge, uns  
 neur que chez moi le pu - blic a pré - sent se pres - se il

Tr. Pos. Cor. Tr. Ob. Cl.  
 p Str.

E. schafft er uns hun - der - te Sän - ger und mehr! Ah, ah!  
 by - las dou - ble - rait tren - te - six chan - teurs! Ah! quel.

C. B. pi - re ich hun - dert von Sän - gern und mehr! Ah! welch ein  
 sau - rais i - mi - ter tren - te six chan - teurs! Ah! quel bon -

P. Ch. Sän - ger zu schaf - fen wohl hun - dert und mehr! Ah! welch ein  
 ne me man - que - ra pas un seul chan - teur! Ah! quel bon -

Fl. Ob. Clar. Fg.  
 p

E. rit. a tempo  
 \_\_\_\_\_ welch ein Glück! Das Glück, das Glück er - hellet mei - nen  
 quel bon - heur! Les - poir, les - poir re - naît en mon

C. B. Glück! Ah! welch ein Glück! Das Glück, das Glück er - hellet mei - nen  
 heur! Ah! quel bon - heur! Les - poir, les - poir re - naît en mon

P. Ch. Glück! Ah! welch ein Glück! Das Glück, das Glück er - hellet mei - nen  
 heur! Ah! quel bon - heur! Les - poir, les - poir re - naît en mon

Ob. Cl. Tr. Fg.  
 a tempo rit.

E.  
C.  
B.  
P.  
Cb.

Blick, das Glück, das Glück er - hellt \_\_\_\_\_ mei-nen Blick!  
*cœur, l'es - poir, l'es - poir re - naît \_\_\_\_\_ en mon cœur!*

Fl. 1. 2. Vl. Br.  
 Cor. *cresc.*  
 Tutti. *f*  
 Pk. *p*

Pitzelberger (zu Casimir).  
 Choufleuri (à Babylas).

O Freund, was hab' ich da ge - hört! Jetzt krieg' ich mein  
*Ain - si donc tu me comprends bien: J'ai - rai mon con -*

Fg. Bass. *p*

Casimir (zu Pitzelberger).  
 Babylas (à Choufleuri).

Ihr Wunsch wird noch heu - te er - hört!  
*Rien ne se - ra plus i - ta - lien!*

P.  
 Ch.  
 wälsches Con - zert!  
*cert i - ta - lien!*

Ernestine.

Die Hoffnung wird dir nicht zer - stört!  
*Rien ne se - ra plus i - ta - lien!*

P.  
Ch.

Die Freu - de klärt  
*C'est que moi je -*

P.  
Ch.

mir mei - nen Blick: jetzt krie - ge ich wäl - sche Mu - sik, krieg'  
*ne cou - nais rien: En mu - sique hors l'i - ta - li - en! En*

Ob.  
Clar.

*cresc.*

*mf* Str. Fg.

Ernestine.

Ah!  
 Ah!

P.  
Ch.

Mu - sik, krieg' Mu - sik, wäl - li - sche Mu - sik!  
*musique, en musique hors l'i - ta - li - en!*

*f* Tutti.

E. O herr-lich, o herr-lich, Mo - ment zum Ent - zü - cken! Die  
*Quel bon\_tour, quel bon\_tour ô mo - ment d'i - vres - se! Doux*

Casimir. Baby las.

O herr-lich, o herr-lich, Mo - ment zum Ent - zü - cken! Die  
*Quel bon\_tour, quel bon\_tour ô mo - ment d'i - vres - se! Doux*

P. Ch. O herr-lich, o herr-lich, Mo - ment zum Ent - zü - cken! Der  
*Quel bon\_tour, quel bon\_tour ô mo - ment d'i - vres - se! Ce*

Str. *p* Cor. Tr. Ob. Cl.

E. Hoff - nung, sie winkt uns, um uns zu be - glü - cken; zu min - nen, ge -  
*es - poir qui sou - dain re - naît dans nos cœurs; pour ga - guer i -*

C. Hoff - nung, sie winkt uns, um uns zu be - glü - cken; zu min - nen, ge -  
*es - poir qui sou - dain re - naît dans nos cœurs; pour ga - guer i -*

B. Hoff - nung, sie winkt uns, um uns zu be - glü - cken; zu min - nen, ge -  
*es - poir qui sou - dain re - naît dans nos cœurs; pour ga - guer i -*

P. Ch. jun - ge Mann rech - net sich's wahr - lich zur Ehr,' da - mit sich das  
*jeune homme in - con - nu me rend à l'hon - neur que chez moi le*

Tr. Pos.

Fl. *p* Fg.

E. win - nen die in - nig Ge - lieb - te, ver - schafft er uns hun - der - te  
*ci - la main de sa prin - ces - se Ba - by - las dou - ble - rait tren -*

C. win - nen die in - nig Ge - lieb - te, co - pi - re ich hun - dert von  
*ci - la main de ma prin - ces - se je sau - rais i - mi - ter tren -*

B. win - nen die in - nig Ge - lieb - te, co - pi - re ich hun - dert von  
*ci - la main de ma prin - ces - se je sau - rais i - mi - ter tren -*

P. Ch. Pu - bli - kum heut' bei uns drän - ge, uns Sän - ger zu schaf - fen wohl  
*pu - blic à pré - sent se pres - se il ne me man - que - ra pas*

Fl. *cresc.*

*rit. a tempo*

E. Sän - ger und mehr! Ah, ah! \_\_\_\_\_ welch ein  
 te - six chan - teurs! Ah! quel, \_\_\_\_\_ quel bon -

C. Sän - gern und mehr! Ah! welch ein Glück! Ah! welch ein  
 B. te six chan - teurs! Ah! quel bon - heur! Ah! quel bon -

P. hun - dert und mehr! Ah! welch ein Glück! Ah! welch ein  
 Ch. un seul chan - teur! Ah! quel bon - heur! Ah! quel bon -

Ob. Fl.  
 Clar. Fg.

Fl. *rit. a tempo*

Fg.

E. Glück! Das Glück, das Glück er - hellt mei - nen Blick, das  
 heur! Les - poir, les - poir re - naît en mon cœur, les -

C. Glück! Das Glück, das Glück er - hellt mei - nen Blick, das  
 B. heur! Les - poir, les - poir re - naît en mon cœur, les -

P. Glück! Das Glück, das Glück er - hellt mei - nen Blick, das  
 Ch. heur! Les - poir, les - poir re - naît en mon cœur, les -

vi. Ob. Cl. Fl.

Tr. Fg. *mf*

Str.

E.  
Glück, das Glück er - hellt mei - - -  
*poir, les - poir re - naît en*

C.  
Glück, das Glück er - hellt mei - - -  
*poir, les - poir re - naît en*

P.  
Glück, das Glück er - hellt mei - - -  
*poir, les - poir re - naît en*

Ch.  
Pk. Cor. *cresc.* *f* Tutti.

E.  
- - nen Blick!  
*mon cœur!*

C.  
- - nen Blick!  
*mon cœur!*

P.  
- - nen Blick!  
*mon cœur!*

Ch.



Pitzelberger.

Werd' ich einmal erfahren, wer dieser junge Mensch ist und woher er kommt?

Ernestine.

Pst! Später, lieber Vater! Es sind wichtige und soziale Gründe, die uns noch zum Schweigen zwingen. Willst du den Salon Pitzelberger gerettet wissen?

Pitzelberger.

Na, freilich!

Ernestine.

Glaubst du, dass deine Tochter Verstand hat?

Pitzelberger.

Ich glaub' Alles, was ihr wollt.

Ernestine.

Dein Glaube hat dir geholfen. Eins— zwei— drei! (Auf Casimir zeigend.) Hier steht Bettini.

Pitzelberger.

Warum nicht gar! Geht durch mein Fenster der Weg nach Madrid?

Casimir.

Ich bin zwar nicht der wirkliche Bettini, aber wenn er heiser ist, geb' ich ihm ein *double* vor.

Pitzelberger.

Singen Sie das hohe A?

Casimir.

Ich singe sogar das hohe I.

Pitzelberger.

O! Aber mir kann es recht sein. Ich hab' meiner Gesellschaft einen berühmten Tenoristen versprochen.

Casimir.

Die Medori! Eins— zwei— drei! Hier steht die Medori. (Er zeigt auf Ernestine.)

Pitzelberger.

Du? Meine Tochter?

Casimir.

Im Äussern fehlt ihr zwar einiges von der Medori, aber auch sie ist gut musikalisch und hat eine süperbe Stimme.

Pitzelberger.

Das ist wahr.

Casimir.

Ihre Gäste kennen Ihre Tochter nicht, da sie das Institut erst seit vierzehn Tagen verlassen hat. Sie wollten sie heute zum erstenmal vorstellen. Gut. Sie sagen, dass sie das Institut noch nicht verlassen hat und geben sie für die Signora Medori aus.

Choufleuri.

*Mais enfin, m'expliqueras-tu qui est et d'où vient ce jeune homme?*

Ernestine (*mysterieusement*).

*Chut! plus tard, mon père. Je dois me taire en ce moment, pour des raisons politiques très-importantes— Voulez-vous sauver votre honneur?*

Choufleuri.

*Mais je ne veux que ça!*

Ernestine.

*Eh bien, c'est la foi qui vous sauvera! Voici un Rubini!*

Choufleuri.

*Un Rubini?*

Babylas.

*Oui, monsieur, je suis le double de Rubini!*

Choufleuri.

*La moitié m'aurait suffi, c'est tout ce que j'avais promis à mes invités— Mais abondance de Rubini ne nuit pas. (A Ernestine.) C'est bien— mais— madame Sontag?*

Babylas.

*La Sontag? (Avec aplomb et montrant Ernestine.) Voilà!*

Choufleuri.

*Ernestine?*

Babylas.

*Elle est bonne musicienne— elle a de la voix!*

Choufleuri.

*C'est vrai.*

Babylas.

*Vos invités ne la connaissent pas, elle a quitté sa pension il y a huit jours.*

Choufleuri.

*C'est vrai, comment sait-il cela!*

Babylas.

*Vous deviez la présenter dans le monde aujourd'hui— Eh bien, elle ne sera pas sortie de pension, et elle sera madame Sontag!*

Choufleuri.

*Oui, mais elle restera toujours ma fille, n'est-ce pas? Admirable!— C'est un sorcier!— Mais Tamburini!*

Ernestine.

*Ah! dame— Tamburini—*

Pitzelberger.

Sehr gut, jetzt fehlt nur noch der Debassini.

Ernestine.

Richtig, Debassini.

Casimir.

Warten Sie ein wenig. (Er richtet Pitzelbergers Kopf gegen das Publikum.) Halten Sie sich ruhig! Ah, diese Ähnlichkeit! Täuschend!

Pitzelberger (den Kopf wendend).

Mit wem?

Casimir (richtet ihn wieder).

Der leibhaftige Debassini!

Pitzelberger.

Was? Ich schau' dem Debassini gleich?

Casimir.

Sie brauchen nur auf jede Seite einen kleinen Backenbart aufzulegen, ich besorge ein fremdartiges Costüm, und der Debassini ist fertig.

Ernestine.

Und auf ein gegebenes Zeichen verschwindest du und kommst verkleidet wieder.

Pitzelberger.

Ausgezeichnet! Aber ich kann kein Wort italienisch.

Casimir.

Macht nichts. Können Sie französisch?

Pitzelberger.

Auch nicht! Da kann ich noch eher italienisch.

Casimir.

Sie hängen an jedes Wort *ano\_ ino* oder *oue* an und das Italienische ist fertig, z. B. Italiano.

Ernestine.

Ernestine\_ Ernestina.

Pitzelberger.

Pitzelberger\_ Pitzelbergerone.

Casimir.

Die anderen Worte sind sehr einfach. Musik\_ Musika. Tenor\_ Tenore. Bass\_ Basso. Violin\_ Violino. Die zusammengesetzten Wörter dreht man um\_ Kapellmeister\_ maestro di capello. Champagner-Wein\_ Vino di campagne.

Pitzelberger.

Gugelhupf\_ hupfo di guglio. Das ist ja sehr leicht.

Babylas.

*Tamburini?\_ Attendez! (Il fait un geste d'étonnement en fixant Choufleuri.) Tamburini?\_ Regardez-moi de profil\_ non, de face\_ Montrez-moi votre profil de face!\_ Ah! c'est étonnant comme vous lui ressemblez à présent!*

Choufleuri.

*A qui?*

Babylas.

*A lui.*

Choufleuri.

*A qui, lui?*

Babylas.

*A Tamburini.*

Choufleuri.

*Je ressemble à Tamburini? Mais alors je suis sauvé?*

Ernestine.

*A un moment donné, vous vous éclipez; vous vous déguisez un peu, et vous le remplacez.*

Babylas.

*Parfait!*

Choufleuri.

*Ah! mais non! je ne sais pas l'italien.*

Babylas.

*L'italien? mais c'est tout simple! Tenez, on ajoute no au masculin et na au féminin: italien, italiano.*

Ernestine.

*Ernestine, Ernestina.*

Choufleuri.

*Choufleuri, Choufleurino!\_ Ah! et comment dit-on bonjour?*

Babylas.

*Bonjour, bonjourno.*

Choufleuri.

*Bonjourno!\_ Alors, quand je dis le matin à mon domestique: Apporte-moi mes bons journaux, je lui dis bonjour en italien? Voyez à quoi je serais exposé si mon domestique était Italien!\_ Ah! pour me retirer à la fin de la soirée, dites-moi comment on dit adieu?*

Babylas (embarrassé).

*Adieu? Dame\_ adouyoudou!*

Ernestine.

*Oui, adouyoudou!*

Casimir.

Nun sehen Sie, es geht.

Pitzelberger.

Jetzt kommt die Hauptsache: ich verstehe von der Musik gar nichts.

Casimir.

Spielen Sie nichts? Tarock— Zwicken? Wie? Kennen Sie keine Noten?

Pitzelberger.

Ich kenne nur die Banknoten und die Hugenotten.

Casimir.

Genirt auch nicht. Singen Sie nur immer bum bum bum und schreien Sie so viel als möglich. Mehr braucht ein italienischer Bassist nicht. Nebenbei sehen Sie, dass Sie im Takt und in der Tonart bleiben, das Andere findet sich.

Pitzelberger.

Gut! Meinetwegen. Also Kinder, trifft eure Anstalten.

Ernestine.

Ich werde gleich in Ordnung sein. (Sie geht ab.)

Casimir.

Und auch ich will mich entfernen. (Er will durchs Fenster.)

Pitzelberger.

Halt! Der Bettini kann doch nicht zum Fenster hereinkommen, das glauben meine Gäste doch nicht. Gehn Sie nur ordentlich durch die Thür. Also Adjeo mein lieber Canefacio, bleiben Sie gesund und machen Sie keinen Balavucio.

(Casimir geht ab).

Pitzelberger.

Es geht prächtig! In zehn Minuten kann ich wällisch.

(Brösel kommt mit einem Tablett, worauf Liqueurgläser).

## 10. Auftritt.

Pitzelberger. Brösel.

Pitzelberger.

Brösel! Will sagen Tschon, wo steckst du denn?

Brösel.

He, Meister, das ist ein herrliches Getränke!

Choufleuri.

*Adouyoudou! adouyoudou!— Dieu, que c'est curieux ces langues étrangères!— Il paraît, du reste, que c'est très-utile aux étrangers, qui sans cela ne se comprendraient pas entre eux— Tenez, ça m'a coûté très-cher pour faire apprendre l'anglais à ma fille— et on m'a assuré qu'à Londres tout les pauvres parlent anglais, et que ça ne leur coûte rien!— Maintenant que me voilà ferré sur l'italien, reste la question de la musique— je n'y connais rien!*

Babylas.

*Tant mieux! Vous entrez et vous faites tout simplement comme ça— en vous frappant sur le ventre: bim— boum— bim— boum— Aux Italiens les basses ne font pas autre chose— Tâchez seulement d'être dans le ton— et encore, à la rigueur—*

Choufleuri.

*Compris! Allez, mon cher monsieur Babylaso, et ne perdez pas de temps; et toi, Ernestina, va te préparer.*

Ernestine.

*Oui. (A Babylas.) Revenez vite! (Elle sort.)*

*(Babylas va pour sortir par la fenêtre.)*

Choufleuri.

*Ah! vous vous en allez par là?— Quel original! Entre nous, soit!— Parce que je comprends— mais mes invités sont des bourgeois, ils ne comprendraient pas. Ainsi, pour eux, rentrez par la porte, n'est-ce pas? Ça les étonnerait trop de voir M. Rubini arriver par les toits— Adieu, cher monsieur Babylaso, à bientôt, à bientôt— J'ai encore vingt minutes devant moi, et je parle déjà italien!*

*(Babylas sort par la fenêtre.)*

## Scène X.

Choufleuri, puis Petermann.

Choufleuri.

*Neuf heures! Vite, mes invités vont arriver. Petermann! Petermann! Eh bien, qu'est-ce qu'il fait?— John! John!*

*Petermann (un plateau de rafraîchissement à la main). Voilà, monsieur!*

Choufleuri.

*Ah! te voilà! Eh bien, est-ce bon, cela?*

Petermann.

*Dame! goûtez, monsieur; moi, j'en ai bu deux verres— ça m'a l'air meilleur comme tout!*

**Pitzelberger** (kostet).

Was ist denn das?

**Brösel.**

Ich glaube, sie heissen's Absinth.

**Pitzelberger.**

Absinth?

**Brösel.**

Drum habe ich auch eine Flasche auf die Seite gethan. Wenn die Gäste alle ab sind, trinken wir's alleine.

**Pitzelberger.**

Sei überhaupt g'scheidt beim Aufwarten. Wenn Einer nicht gleich etwas nimmt, trage es geschwind wieder weg. Meine Gäste sind aus einer Vorstadt, wo man mit'm Getränk vorsichtig sein muss, sonst wird auf d'Letzt g'rauft.

**Brösel.**

Das muss eine schöne Gesellschaft sein!

**Pitzelberger.**

Jetzt weiss ich nicht, zieht man Handschuhe an, wenn man Gesellschaft empfängt. Das ist eine kitzliche Frage. Ich werde nur einen anziehen, so geschieht Jedem sein Recht.

**Brösel.**

Geben Sie her, ich ziehe den andern an.

(Es wird geläutet.)

**Pitzelberger.**

Sie kommen! Geh'schau' und melde die Gäste.

(Brösel geht hinaus.)

**Pitzelberger.**

Das ist der schönste Augenblick meines Lebens. Ich bin nur neugierig, ob auch Cavalieros kommen.

**Brösel** (kommt und meldet).

Die Gäste! Herr und Frau von Linden und Töchter.

## II. Auftritt.

**Pitzelberger.** **Brösel.** Herr und Frau v. Linden und Töchter. Gäste.

**Choufleuri** (*trempe son doigt dans un verre et goûtant*).  
*Exquis! mais il y a trop de sucre. A la deuxième fois, mets-en moins, et, pendant le concert, plus de sucre du tout. Et puis, n'insiste pas si on refuse, passe, n'insiste pas— Tiens, assieds-toi là, je vais te montrer—*

(*Petermann s'assied à droite.*)

**Choufleuri** (*passé le plateau devant lui, sans s'arrêter, en disant*).  
*Madame veut-elle bien accepter un verre de — Il ne faut jamais insister plus que ça! Voyons, presto, les chaises, les fauteuils, puis les bougies— Allumons, allumons! (Il monte sur les chaises pour allumer) Celles de derrière, tu peux les laisser, cela ne se voit pas— Maintenant tout est bien. Ah! mes gants! Met-on des gants pour recevoir? Je n'ai pas remarqué, la dernière fois que je suis allé chez Balandard, s'il avait des gants— Je vais toujours en mettre un— il y en aura ainsi pour tous les goûts— là!*

**Petermann.**

*Ça vous fait donc bien plaisir, monsieur, de recevoir chez vous un tas de gens?*

**Choufleuri.**

*Si ça me fait plaisir! Mais c'était le rêve de toute ma vie!*

**Petermann.**

*Eh bien, monsieur, vous êtes bien bon! Je sors de chez un maître qui avait comme ça la rage de donner des soirées; il se mettait en quatre, il se donnait du mal! Et j'entendais toujours les invités dire en sortant: "Mâtin, que c'est embêtant! mâtin, que c'est embêtant!" Les vôtres diront la même chose.*

**Choufleuri**

*Je ne le crois point!*

(*On sonne.*)

*Le voici! Va ouvrir et plus un mot de français.*

(*Petermann sort.*)

**Choufleuri.**

*Dieu, que je suis ému! Enfin, je suis chez lui!*

**Petermann** (*annonçant*).

*Monsieur et madame Le Tilleul et leurs deux demoiselles.*

## Scène XI.

**Choufleuri.** **Petermann.** **Monsieur et Madame Tilleul et leurs deux demoiselles.**

**Invités et Invitées.**

# No 5. Ensemble.

Allegro.

Frau v. Krauthofer.  
Mad. Balandard.

Krauthofer.  
Balandard.

Brösel.  
Petermann.

Sopranos.

Ténors.

Basses.

Chor. Chœur.

Wir sind da, ein-ge-la-den, da-rum schnell  
*Le plaisir nous in-vi-te, la fê-te*

Wir sind da, ein-ge-la-den, da-rum schnell  
*Le plaisir nous in-vi-te, la fê-te*

Wir sind da, ein-ge-la-den, da-rum schnell  
*Le plaisir nous in-vi-te, la fê-te*

Allegro.

Klavier.

*f* Tutti.

Vl. Picc.

Cl. Cor.

Fl. Ob.

Fg.

Pk. Pos.

Chor. Chœur.

kommen wir! 'skann vielleicht gar nicht scha-den, wenn sogleich es-sen wir!  
*nous sou-rit; ac-cou-rons donc bien vi-te chez ce bon Choufleu-ri!*

kommen wir! 'skann vielleicht gar nicht scha-den, wenn sogleich es-sen wir!  
*nous sou-rit; ac-cou-rons donc bien vi-te chez ce bon Choufleu-ri!*

kommen wir! 'skann vielleicht gar nicht scha-den, wenn sogleich es-sen wir!  
*nous sou-rit; ac-cou-rons donc bien vi-te chez ce bon Choufleu-ri!*

Vl. Picc.

Brösel.  
Petermann.

Der Herr und Frau von Ban - der - von  
Ma - dam' Sainte Her - mio - nes - et

Fl. Picc.  
Bl. u. Holz  
*p* (allein)

Br.  
P.  
Damm - set - zer und Frau - und  
Mon - sieur Fort Ca - non et

2. Vl. pizz.  
Str. pizz.  
*p* Bl. Holz (allein)

Br.  
P.  
vie - le an - dre Leu - te, ich kenn' sie  
puis u - ne autr' per - son - ne, dont j'n'ai pas

Br.  
P.  
nicht ge - nau.  
r'tnu le nom.

Picc. Vl.  
Fl. Ob.  
Fg.  
*f* Tutti. *p* Cl. Cor.  
Str. arco Pk. Pos.

Picc. Vl.

**Chor. Chœur.**

*f* Wir kom-men schnell hier-her, hoch-er - freut!  
*Ac - cou - rons vi - te chez Chou - fleu - ri!*

*f* Wir kom-men schnell hier-her, hoch-er - freut!  
*Ac - cou - rons vi - te chez Chou - fleu - ri!*

*f* Wir kom-men schnell hier-her, hoch-er - freut!  
*Ac - cou - rons vi - te chez Chou - fleu - ri!*

*f* Tutti.

Brösel (meldend).  
 Herr und Frau von Krauthofer.  
 Pitzelberger (ärgerlich, leise).  
 Englisch doch!  
 Brösel (verwirrt).  
 Englisch doch!

Petermann (annonçant).  
 Monsieur et Madame Balandard.  
 Choufleuri.  
 En anglais doux!  
 Petermann.  
 En anglais doux!

**Moderato.**

Krauthofer. *p*  
 Balandard. *p*

Recht  
 Sa -

Str. Holz.

Fl. Fg.

Cor.

Frau v. Krauthofer.  
 Mad. Balandard.

Seitdem  
 Con -

Kr.  
 Bal.

schönen Dank, Herr Pi - tzel - ber - ger! Freu mich sehr, dass ich's Vergnügen hab!  
*lut! sa - lut! no - ble Mé - ce - ne! Sa - - lut! cher pro - tec - teur des arts!*

1. Vl.

Str. Ob. Cl.

Fl. Fg.

Kr. v. K.  
 Mad. B.

wir Sie nicht ge - se - hen ha - ben, geht al - le - weil uns et - was ab!  
*nu de - puis la ru' de Sei - ne, jus - ques au bout des bou - le - vards!*

Tr. Cor.

VI.

Pos.

14613

Fr.v.K.  
Mad.B.

Ach, die-se Pracht, das Herz unslacht, ja, wenn man all die schönen Sachenschaut,  
*Nous ar-ri-vons, nous ar-ri-vons, nous ar-ri-vons a-vec em-presse-ment,*

Kr.  
Bal.

Ach. die-se Pracht, das Herz unslacht, ja, wenn man all die schönen Sachenschaut,  
*Nous ar-ri-vons, nous ar-ri-vons, nous ar-ri-vons a-vec em-presse-ment,*

*p* Tutti  
 Pos. *fp* *fp*

Fr.v.K.  
Mad.B.

so glän-zend da, dass man sich ja nichts an-zu-grei-fen hier ge-  
*pour as-si-ster, pour as-si-ster tous deux à ce con-cert char-*

Kr.  
Bal.

so glän-zend da, dass man sich ja nichts an-zu-grei-fen hier ge-  
*pour as-si-ster, pour as-si-ster tous deux à ce con-cert char-*

Fr.v.K.  
Mad.B.

traut!  
*lant!*

Kr.  
Bal.

traut! Recht schönen Dank, Herr Pi-tzel-ber-ger! Freu' mich sehr, dass ich's Vergnügen  
*mant! Sa-lut à vous dont l'a-me exqui-se, est ——— comme un phare é-tin-ce-*

Fl. Fg. *p* Ob. Cl. 1. Vl. Str.

Fr.v.K.  
Mad.B.

Seitdem wir Sie nicht ge-se-hen ha-ben, geht al-le- weil uns et-was  
*Vous al-lez di-re u-ne bê-ti-se, sa-lu-ez donc tout simple-*

Kr.  
Bal.

hab!  
*lant!*

Fl. Fg. Vl.



Fr.v.K. Mad.B. ab. ment. Ach, die-se Pracht, das Herz uns lacht, Nous ar-ri-vons, nous ar-ri-vons,

Kr. Bal. Ach, die-se Pracht, das Herz uns lacht, Nous ar-ri-vons, nous ar-ri-vons,

Tr. Cor. *p* Tutti.

Pos. Pos. *fp*

Fr.v.K. Mad.B. ja, wenn man all die schö-nen Sa-chenschaut, so glänzend da, nous ar-ri-vons a-vec em-pres-se-ment, pour as-si-ster,

Kr. Bal. ja, wenn man all die schö-nen Sa-chenschaut, so glänzend da, nous ar-ri-vons a-vec em-pres-se-ment, pour as-si-ster,

Fr.v.K. Mad.B. dass man sich ja nichts an-zu-grei-fen hier ge-traut! Das Herz uns pour as-si-ster tous deux à ce con-cert char-mant. Nous ar-ri-

Kr. Bal. dass man sich ja nichts an-zu-grei-fen hier ge-traut! Das Herz uns pour as-si-ster tous deux à ce con-cert char-mant. Nous ar-ri-

Str. Holz *f* Cor.

Fr.v.K. Mad.B. lacht! ach, die-se Pracht! vous, nous ar-ri-vons!

Kr. Bal. lacht! ach, die-se Pracht! vous, nous ar-ri-vons!

*p* Str. *f* Tutti. *ff*

**Pitzelberger.**

Da sieht man halt gleich die echte Salon-  
sprache. Meine Herrn und Damen, ich hei-  
sse Sie von Herzen willkommen. Setzen Sie  
sich nieder, oder gehen Sie auf und ab spazie-  
ren, wie es Ihnen gefällig ist. Nur keine Sche-  
neration. Aber bedenken Sie, dass Sie in einem  
Salon sind und ruinirn Sie mir die Möbel nicht.

**Gäste.**

Sehr schön! A wahre Pracht!

**Frau v. Linden (zu Pitzelberger).**

Verehrter Freund, ich war so frei, meine Töch-  
ter mitzubringen, obgleich Sie dieselben  
nicht eingeladen haben, was nicht schön  
war von Ihnen. Die Kinder stören ja nicht.  
Das ist die Sidi, die Lidi, die Fidi, die Ella,  
die Bella, die Jella, die Jenella. Wo ist denn  
Ihr Töchterl?

**Pitzelberger.**

Mein Fräulein Tochter ist noch im Institute.  
Ihre Erziehung ist noch nicht fertig.

**Frau v. Linden.**

Was fehlt denn noch dran?

**Pitzelberger.**

Mir scheint, der Schneider will ich sagen,  
die Französin bandelt so lang herum. Aber  
wie sie fertig ist, werd' ich sie Ihnen  
gleich vorstellen.

**Frau v. Krauthofer.**

Ich hab' g'hört, dass wir heute bei Ihnen  
Italiener zu sehen kriegen.

**Pitzelberger.**

Ja wohl, und es hat mir eine grosse Mühe  
gekostet, sie für dieses Unternehmen zu gewinnen.

**Frau v. Linden.**

Das sollen ja ausserordentliche Künstler sein!

**Pitzelberger.**

Na, ob! da werden's sich wundern.

**Krauthofer.**

Ich sieh aber noch kein Seil.

**Gäste.**

Was für ein Seil?

**Krauthofer.**

Na, wenn's Künstler sein! Da hab' ich einen  
g'sehn mit 2 Hund, der war grossartig.

**Pitzelberger.**

Ach, das sind keine solchen Künstler, wie  
sie zu mir kommen. Die sind zwar auch  
manchmal auf'n Hund, aber die Meinigen  
sind eine Ausnahme.

**Frau v. Krauthofer.**

Aber *mon mari*, du redst grad, als ob wir  
von gestern wären.

**Pitzelberger.**

Von der höheren Aristokratie scheint noch  
Niemand da zu sein.

(Brüssel kommt mit einem Tablett, worauf Papiere.)

**Choufleuri.**

*Bonjour, cher Balandard. Madame, je suis bien  
le vôtre! Que vous êtes aimable d'avoir quitté,  
pour venir nous voir, votre petit paradis de  
la rue Cloche-Perce.*

**Madame Balandard.**

*C'est vous qu'il faut remercier, vous qui allez  
nous faire entendre ces grands chanteurs ita-  
liens qui nous inspirent, qui nous transportent,  
qui nous subjuguent, qui nous font rêver!*

**Balandard.**

*Assez! assez!*

**Petermann (annonçant).**

*Meinherr Régulusman!  
(Mouvement des invités.)*

**Choufleuri.**

*Ne vous dérangez pas, c'est l'accompagnateur!  
Un artiste, je le paye.*

*(Ils s'assoient.)*

**Madame Balandard.**

*Est-ce que nous ne verrons pas made-  
moiselle votre fille?*

**Choufleuri.**

*Ma fille? Si fait! Ah! non! je ne l'ai pas en-  
core retirée de sa pension! Elle est si jeune!*

**Madame Balandard.**

*Je l'ai vue, elle n'était pas plus grande que  
ça, il y a dix ans!*

**Balandard.**

*Et moi donc! Elle n'était pas plus haute que  
ça, il y a quinze ans—*

**Choufleuri.**

*Ah! depuis, elle a beaucoup grandi.*

**Scène XII.**

Les Mêmes. Petermann.

Petermann (apportant un papier).

*Monsieur, voilà ce qu'on m'a remis pour toi—*

**Choufleuri.**

*En anglais donc! (Il déploie le papier.) Ah! c'est  
le programme que m'envoie Babylas.— Tout à  
l'heure je le tirai— (Il met le papier dans sa poche.)*

**Madame Balandard.**

*Quel bonheur! quel bonheur! nous allons voir  
des acteurs de près— Et, dites-moi, cher  
monsieur, est-ce que vos artistes vont nous  
faire des tours avant de commencer?*

**Choufleuri.**

*Des tours?— Horreur? Ce ne sont pas des  
acrobates, ce sont des chanteurs!*

**Madame Balandard.**

*C'est que j'ai entendu parler d'un célèbre artiste  
nommé Bosco, qui faisait des tours enchanteurs—*

**Choufleuri.**

*C'est d'une autre famille— Les miens, je vous  
le répète, sont ce qu'il y a de mieux— ils  
cotent très-cher— du reste, vous pourrez en  
juger par le programme du concert qu'ils  
vont nous donner— Écoutez.*

**Tous.**

*Chut! chut! le programme!*

**Choufleuri** (tirant un papier de sa poche et lisant).  
*„Solo— gratin— solo au gratin— Duo— (A part.)  
Quelle écriture! (Continuant.) Du homard. (A part.)  
Qu'est-ce que c'est que cela? (Haut.) Ah! pardon,  
c'est le menu du souper— je me suis trompé!  
(Il remet le papier dans sa poche et en tire un autre  
qu'il lit.) Voici le programme— le vrai pro-  
gramme— (Lisant.) „1<sup>o</sup> Morceau de vo—“*

**Balandard.**

*Comment, c'est donc encore un menu?*

**12. Auftritt.**

Die Vorigen. Brösel.

Brösel.

Der Herr von Canefas schickt den Concert-Theaterzettel.

Pitzelberger.

Das ist das Programm der Produktion.

Brösel.

Und da hat der Koch auch was g'schickt. (Er überreicht ein Papier und geht ab.)

Pitzelberger (entfaltet das Papier).

Hören Sie, meine Herren und Damen! Junge Ganslsuppe mit Knödel.

Krauthofer.

Da werd' ich mich produziren, das ist mein Leibspeis!

Pitzelberger.

Das ist ja der Speiszettel. (Er entfaltet das zweite Papier.) „Sallfeggien, vorgetragen—

Krauthofer.

Ist das auch was zu essen?

Linden.

Nein, das ist etwas Ungeniessbares.

Frau v. Krauthofer (leise).

Aber Mann, so sei doch endlich einmal still!

Krauthofer (ebenso).

Wenn ich nicht bald was zu essen krieg', geh' ich fort.

(Brösel kommt meldend.)

**13. Auftritt.**

Die Vorigen. Dann Ernestine und Casimir, als Mad. Medori u. Signor Bettini.

Brösel.

Madam Medori und Signal Bettini.

Alle.

Bravo! Bravo!

Pitzelberger.

Jetzt muss ich schau'n, dass ich in mein Costüm komm. (Er geht ab.)

Krauthofer.

Welcher von den Zweien ist denn die Medori?

Linden.

Wahrscheinlich die als Frauenzimmer an-gezogen ist.

Frau v. Krauthofer.

Aber da fehlt noch Einer. Es sollen drei sein.

Brösel.

Der dritte Sänger ist auch schon da, er lässt sich nur im Vorzimmer die Haar schneiden.

Frau v. Linden.

Sollen das wirklich Italiener sein?

Linden.

Freilich, siehst du denn nicht die italienische Haltung!

Krauthofer.

Ich seh' aber keine Pomeranzen.

Frau v. Krauthofer.

Du denkst nur an's Essen.

Gäste.

Still! Still! Ruhe!

Choufleuri.

Ah! non — pardon — (Lisant.) „Morceau de vocalises tiré de l'o —“

Balandard.

C'est de Moïse, alors?

Choufleuri.

Ah! non! (Lisant.) „Tiré de l'opéra —“ (A part.) Saprissi? que c'est mal écrit! (Lisant.) „De carafe et verre d'eau — non, de l'opéra de Carafa et de Verdi!“ (Parlé.) Pour terminer dessert très-varié! — Non! non — des airs très-variés!

Tous.

Bravo! bravo!

Madame Balandard.

Oui, bravo!

**Scène XIII.**

Les Mêmes. Babylas, Ernestine, en costumes extravagants.

Ernestine (à Petermann).

Annoncez la Sontag et Rubini!

Petermann (très-haut).

La Sontag et Robinet.

Choufleuri.

Rubini, messieurs! Rubini! Mon domestique est Anglais, il ne sait pas — Ce sont eux —

Balandard.

Voilà donc de vrais acteurs! Ah! ça me donne une émotion —

Madame Balandard.

Et moi donc! (Sautant de joie et chantant.)

Quel bonheur! quel bonheur!

Je vais voir de près un acteur!

Balandard (l'arrêtant).

Madame —

Madame Balandard.

Vous m'ennuiez!

Balandard.

Ne remarquez-vous pas comme moi qu'ils sont étrangement habillés?

Choufleuri.

Ce sont les costumes de la pièce dont ils vont vous chanter les morceaux.

Madame Balandard.

Ah! très-bien! très-bien! Et lequel des deux est madame Sontag?

Balandard.

Mais c'est probablement celui qui est habillé en femme.

Madame Balandard.

Curieux! curieux! — C'est égal — (Sautant de joie.)

Quel bonheur! quel bonheur!

Je vois de tout près un acteur!

Balandard.

Un peu de tenue, madame.

Madame Balandard.

Tyran! Despote!

Choufleuri.

Silence, Balandard, je vous en prie! La musique va commencer.

Tous.

Chut! chut!

Balandard.

Mais M. Tamburini! je ne vois pas M. Tamburini!

Babylas (avec l'accent italien).

En effet, il n'est pas en avance; mais il ne peut tarder — Et nous pouvons toujours commencer — il n'est que du trio final.

Tous.

Chut! chut!

(Pendant la ritournelle, Choufleuri s'esquive.)

## Nº 6 Terzett.

Recit.

Ernestine.

Casimir,  
Babylas.

Pitzelberger  
Choufleuri.

Klavier.

Vel.  
*f* Cb. *f* *f*

E. Ca-ra mia pa - tri - a! Ma-ca-ro-ni buo-na!  
Bo-na pasta frolla! Ma-ca-ro-ni buo-na!

Linden.  
Macaroni! Das ist  
echtes Italienisch.

Balandard.  
Macaroni! Comme  
c'est italien!

E. Io so - no Pa - me - la, del do - gi - no fi - gli - a,  
Je suis ô Pa - mé - la, del do - gi - no fi - gli - a,

*f* *p* Str. *f*

E. la Ler-chen-fel - di - na, von di piazza grande, la  
na - ti - va Mont - mar-tro, que-sta Ba - ti - guollas, de -

Str. *f* *f*

\*) Für die deutsche Aufführung.

\*\*) Pour la représentation française.

Lento.

E. *bel-la can-ta-tri-ce, col-la ma-dri-ga-lia fi - - - na!*  
*puis l'an-ne-xi-o-ne, c'est moins loin quel'O-dé-o - - - ne!*

Alle (rufen).  
 Bravo! Bravo!

Tous (*s'écrient*).  
*Brava! Brava!*

Andante.

E. *Il mi-o ca-ro—Ar-tu - - - ro,*  
*Il mi-o ca-ro—Ar-tu - - - ro,*

Str. allein  
*p*

Alle.  
 Bravo, Bravo!

Brösel (mit Tellern, Gläsern und Tassen).  
 Gefrornes! Limonade! Mandelmilch! Leber-  
 würste mit Kren!

Einige.  
 Ruhig! Ruhig!

Andere.  
 Gebens her!

(Krauthofer will sich Gefrornes, Würste und Bier nehmen.)

(Frau von Krauthofer nimmt es ihm weg und gibt es  
 Bröse! zurück.)

(Brösel geht ab.)

Petermann

(*arrivant avec un plateau, à Balandard*).

*Voulez-vous un verre de ça?*

Tous (*le repoussant*).

*Ah! ah!*

(*Petermann boit un verre de punch et sort.*)

Balandard (*à Ernestine*).

*Recommençate.*

E. *Il mi-o ca-ro—Ar-tu - - - ro,*  
*Il mi-o ca-ro—Ar-tu - - - ro,*

*p* Str.

E.

io sen - ta pu - re a - mo - - - re,  
 per me gril - lot - to d'a - mo - - - re,

te vuol a - ver con' ma -  
 io de - man - do - - pas

1.2. Fl. Ob.  
 Cl. Fg.

Ob.  
 Clar.

Cor.

p Str.

Fg.

E.

ria - - to, per me so - la tu se - i fat - - - to!  
 mieux que cé - dar à ses vœux!

Ob.  
 Clar.  
 Fg.

Casimir.  
 Babylas.

Ma tuo cru - de - le pa - - dre Ca - si - mi - rio re - fu -  
 Ma tuo cru - de - le pa - - dre vou - - dra t'il don -

Clar.

Str.  
 Cor.

2. Clar.

C.  
 B.

sa - re la ma - no de sua fi - gli - a a l'i - ni - mi -  
 na - re la ma - no de sua fi - gli - a a l'i - ni - mi -

Cl.

C. B.  
co del-la pa-tri-a?  
co del-la pa-tri-a?

2. Clar. Cor. 2.  
1. 2. Vl.  
pizz.

Casimir (leise zu Ernestine).  
Warum kommt er denn nicht?  
Ernestine (ebenso).  
Er braucht Zeit zum Umkleiden!  
Brösel (meldend).  
Signor Theemaschini!  
(Pitzelberger kommt als Türke).

**14. Auftritt.**

Die Vorigen. Pitzelberger.  
Alle.

Bravo! Bravo!  
Pitzelberger (für sich).  
Kein Mensch kennt mich!

Baby las (bas à Ernestine).  
Eh bien, qu'est-ce qu'il fait donc?  
Ernestine (de même).  
Le voici! Il lui a fallu le temps de s'habiller.

**Scène XIV.**

Les mêmes. Choufleuri, en turc.  
Choufleuri (à Petermann).  
Annonce Tambourini!  
Petermann (annonçant).  
Le tambourineux!  
Tous.  
Bravo! Tambourini! Bravo!  
Choufleuri (à part).  
Ils ne m'ont pas reconnu.

arco  
pp

Casimir.  
Baby las.

O mo-men-to so-len-nel-  
O mo-men-to so-len-nel-  
O mo-men-to so-len-nel-  
O mo-men-to so-len-nel-

Io son le pa-dre cru-de-le, ter-ri-bi-le, in-ex-o-ra-bi-le!  
Je sou le pa-dre cru-de-le, ter-ri-bi-le, in-ex-o-ra-bi-le!

Str. Cl.  
p Cor.  
1. 2. Fg.

Vcl. Cb.  
pizz.

C. B. lo! que vuol di - - - re no - stro  
 lo! que va di - - - re no - stro

E. lo! que vuol di - - - re no - stro  
 lo! que va di - - - re no - stro

P. Ch. Io son' le pa-dre cru-de-le, ter-ri-bi-le, in-ex-o-ra-bi-le!  
 Je sou le pa-dre cru-de-le, ter-ri-bi-le, in-ex-o-ra-bi-le!

C. B. pa - - - dre! O mo - men - - to so - len - nel -  
 pa - - - dre! O mo - men - - to so - len - nel -

E. pa - - - dre! O mo - men - - to so - len - nel -  
 pa - - - dre! O mo - men - - to so - len - nel -

P. Ch. Io son' le pa-dre cru-de-le, ter-ri-bi-le, in-ex-o-ra-bi-le!  
 Je sou le pa-dre cru-de-le, ter-ri-bi-le, in-ex-o-ra-bi-le!

Fl. Ob. VI. Ol.

arco

Ernestine.  
 lo! Ah! ah! ah! ah! ah!  
 lo! Ah! ah! ah! ah! ah!

Casimir.  
 Babylas.  
 lo! Ah! ah! ah! ah! ah!  
 lo! Ah! ah! ah! ah! ah!

(Er schlägt sich auf den Bauch.) (Il se tape sur le ventre.)

P. Ch. Bim bum, bim bum, bim bum, bim bum, bim bum, bim bim bum,  
 Pa pa. pa pa, pa pa, pa pa, pa pa, pa pa pa,

Tutti. *cresc.* *f* *Picc.* *ff*

Tr. Pos. Pos.



E. *dim. rit.*  
 ah! mo - men - to so - len - nel - lo!  
 ah! mo - men - to so - len - nel - lo!

C. *dim.*  
 ah! mo - men - to so - len - nel - lo! momen -  
 ah! mo - men - to so - len - nel - lo! mamen -

P. *dim.*  
 cru - de - le, cru - de - le, cru - de - le, ter - ri - bi - le!  
 cru - de - le, cru - de - le, cru - de - le, ter - ri - bi - le!

Gr.Tr. Fl. *rit.* Cl.Fg.  
 Cor. Tr. *f*  
 Pos. B

E. So - len - nel - lo! Ah!  
 So - len - nel - lo! Ah!

C. to!  
 to!

P. Crude - le!  
 Crude - le!  
 Clar. - le cru - del

Gr.Tr. *p* Str. *f* Pos. B

E. Ah! ec - co le momen - to so - len - nel - lo!  
 Ah! ec - co le momen - to so - len - nel - lo!

C. Ah! ec - co le momen - to so - len - nel - lo!  
 Ah! ec - co le momen - to so - len - nel - lo!

P. Ah! ah! io sou' le pa - dre ter - ri - bi - le!  
 Ah! ah! je sou le pa - dre ter - ri - bi - le!

Fl. Ob. Cl. *f* Tutti  
 Cor. Fg. Str. *f*

Linden

Balandard

(zieht am Ende der Cadenz seine Uhr für sich). Die Cadenz hat doch mindestens zehn Minuten gedauert.

(qui à tiré sa montre, à la fin de la tenue). Dix minutes d'arrêt.

## Allegro.

Pitzelberger.  
Choufleuri.

Que vois-jo, que voisjo!  
Que vois-jo, que voisjo!

*f* Str. *f*

## Ernestine.

Casimir.  
Babylas.Mio pa - dre!  
Mio pa - dre!Mio beau pa - dre!  
Mio beau pa - dre!Lini - mi - co della pa - tria!  
L'ini - mi - co della pa - tria!

*f* Quat. *p*

Casimir (leise zu Ernestine).

Jetzt kommt der entscheidende Augenblick!  
(Leise zu Pitzelberger.) Wissen Sie, wer ich ei-  
gentlich bin?

Pitzelberger.

Na?

Casimir.

Ich bin der junge Mann, der Ihre Tochter  
heirathen will.

Babylas (bas à Ernestine).

Je vais porter le grand coup! (A Choufleuri.) Monsieur  
Choufleuri, je ne sais pas seulement l'inimico della patria -

Choufleuri (bas).

Qu'êtes-vous donc encore?

Babylas.

Je suis Chrysodule!

Choufleuri.

Hein! Chrysodule, vous? Celui qui veut?

Babylas.

Épouser mademoiselle Ernestine, et vous allez me la  
donner.

Choufleuri.

Jamais! C'est un guet-apens! Ernestine-qu'as-tu fait-là?

Babylas.

Parlez donc italien! ils vous écoutent.

Choufleuri.

Ernestina, qu'avete fait là; introduire un étranger!

## Allegro vivo.

O donn' all' tu - a  
Ah! mi - o pa - dre!

*f* Tutti. *p* Str. Pos. Cb.

Tr. (pp)  
Cor.

Fl.  
Clar.

\*Zur Aufführung beachte man von  $\oplus$  bis  $\oplus$  den Strich (Seite 76 - 82).

A la représentation on passe de ce signe  $\oplus$  au signe  $\oplus$  correspondant page 82.

E. *fig - li - a la ma - no dell' a - mante, si non, el - la mo - ri - ra, - il -*  
*mi - o pa - dre! par ce que vous a - vez de più sac - ré, io vous conju - ra! -*

E. *cuor sen - si - bil' pi - a - cen - te con do - lo - re morir' all' in -*  
*mi - o pa - pa, mi - o pa - pa, ah! pie - tà, pie - tà pour vostra*

*ritard.*

E. *stan - te!*  
*fi - gli - a!*

**Casimir.**  
**Babyas.**

*O donn' all' tu - a fig - li - a la*  
*Ah! mi - o pa - dre! mi - o pa - dre!*

Fl. Ob. Clar. Fg. *f*

C. *ma - no dell' a - mante, si non, el - la mo - ri - ra, - il -*  
*par ce que vous a - vez de più sac - ré, io vous conju - ra! cuor sen - si - bil'*  
*mi - o pa - pa,*

Ob. Cl.

Str. Fg. Cor.

C.  
B.

pi - a - cen - te con do - lo - re el - la mo - ri - ra!  
mi - o pa - pa, ah don - na - te mi vo - stra fig - lia!

Pitzelberger.  
Choufleuri.

Ja - ma - ia, ja -  
Ja - ma - ia, ja -

Tr.  
Pos. *pp*  
Vl. Picc. Ob.

Cl.  
Str. Fg.  
Cor.

Ernestine.

Casimir.  
Babylas.

Ah!  
Ah!

Par grazia, par grazia, par grazia, par  
Par grazia, par grazia, par grazia, par

P.  
Cb.

ma - ia, ja - ma - ia, ja - ma - ia!  
ma - ia, ja - ma - ia, ja - ma - ia!

Ja - - ma - -  
Ja - - ma - -

E.

Ah!  
Ah!

C.  
B.

grazia!  
grazia!

Par gra - - zia, par grazia, par  
Par gra - - zia, par grazia, par

P.  
Cb.

ia, ja - ma - ia, ja - ma - ia, ja - ma - ia, ja - ma - ia!  
ia, ja - ma - ia, ja - ma - ia, ja - ma - ia, ja - ma - ia!

E.

C.   
 B. *grazia, par grazia. par grazia! Par gra - -*  
*grazia, par grazia. par grazia! Par gra - -*

P.   
 Ch. *Ja - - - ma - - - ia, ja-ma-ia, ja - maia, ja-ma-ia, ja -*  
*Ja - - - ma - - - ia, ja-ma-ia, ja - ma-ia, ja-ma-ia, ja -*

E.   
 Ah! mio padre, mio  
 Ah! mio padre, mio

C.   
 B. *zia, par grazia, par grazia, par grazia, par grazia! son padre, son*  
*zia, par grazia, par grazia, par grazia, par grazia! son padre, son*

P.   
 Ch. *ma-ia! Ja - - - ma - - - ia, ja-ma-ia, ja -*  
*ma-ia! Ja - - - ma - - - ia, ja-ma-ia, ja -*

Fl. *Fl.*  
 Pos. *Pos.*  
*cresc. Tutti.*

E.   
 padre, mio padre, mio padre! Do -  
 padre, mio padre, mio padre! A

C.   
 B. *padre, son padre, son padre!*  
*padre, son padre, son padre!*

P.   
 Ch. *maia, ja-maia, ja - maia!*  
*ma-ia, ja-ma-ia, ja - ma-ia!*

Holz. *Holz.*  
 fStr. *fStr.*  
 Gr.Tr. *Gr.Tr.*

*un poco meno*

E. na - te il con - sen - to! all' ros - tra pau - vre en - fant! don -

*un poco meno*

*p* Str.

E. tu - a in - fe - li - ce fig - li - a! Casimir. na - - te le con - sen - te - ment! Babylas.

Do - na - te A ros - tra

Cl. Fg. Str.

C. B. il con - sen - to! all' tu - a in - fe - li - ce fig - li - pau - vre en - fant! do - na - - te le con - sen - te -

Cl. Fg. Str.

C. B. a! ment! Recit. Pitzelberger. Choufleuri. Al - les, was von mir euch kann werden: Hört! eures Vaters Tout ce que je peux vous don - ner c'est ma mule - dicti -

1. 2. Vl. Br. Holz. Cor. Str. *f*

*mf* Vel. Ch.

Ernestine.  
Mio Pa-dre!  
*Mon pa-dre!*

Fluch!  
*o-ne,*

Soseid ver-flucht!  
*Soyez mau-dit,*

ver-flucht!  
*mau-dit,*

mala-maudi-

Fl. Picc.  
Str.  
Ob. Cl. Fg.  
Gr. Tr.  
*lungo assai*

Ah! Casimir.  
Ah! Babylas.

det-to!  
*ta-to!*

Ah! ah!  
Ah! ah!

Gr. Tr.

ah! ah!  
ah! ah!  
ah! ah!  
ah! ah!  
ah! ah!

ah! ah!  
ah! ah!  
ah! ah!

Pitzelberger.  
Choufleuri.

Fa-mi-lien-vä-ter soll-ten al-le-mal ih-re Töch-ter ver-flu-chen, wenn sie  
Les pè-res de fa-mil-le de-vrai-ent mau-di-re leurs filles quand el-les veu-

Casimir (spricht wiederholt leise). Italienisch!  
Babylas (bas, plusieurs fois répétant). En Italien!

Mu-si-ker, Ma-ler o-der an-de-re Künst-ler zu hei-ra-then ver-su-chen,  
lent é-pou-ser des hom-mes de let-tres, des pein-tres ou au-tres mu-si-ci-

Ernestine.

Ah \_\_\_\_\_ O donn' all tu-a fig-li-a la  
Ah \_\_\_\_\_ ah! mi-o pa-dre! mi-o pa-dre!

ja!  
ens!

Fl.  
Cl.

Str.  
Tr.  
Cor.

Pos. Cb.

ma-no dell' a-man-te, si non, el-la mo-ri-ra, — il — cuor sen-si-bil'  
par ce que vous a-vez de più sa-cré, io vous con-ju-ra! mi-o pa-pa,



*ritard.*

E.  
 pi - a - cen - te con do - lo - re mo - rir all' in - stan - te!  
 mi - o pa - pa, ah! pie - tà, pie - tà pour vos - tra fi - gli - a!

Casimir.  
 Babybas.

O  
 Ah!

Fl.  
 Ob.  
 Cl. Fg.  
 Fl. Cl.

*ritard.*

C.  
 B.  
 donn' all' tu - a fig - li - a la ma - no dell' a - man - te, si non,  
 mi - o pa - dre! mi - o pa - dre! par ce que vous a - vez de più

C.  
 B.  
 el - la mo - ri - ra, — il cuor sen - si - bil' pi - a - cen - te  
 sa - cré, io vous con - ju - ra! mi - o pa - pa, mi - o pa - pa,

Ernestine.

Mio padre, mio padre,  
 Mio padre, mio padre,

C.  
 B.  
 con do - lo - re el - la mo - ri - ra!  
 do - na - te mi vos - tra fi - gli - a!

Pitzelberger.  
 Choufleuri.

Bimbim bim, bum bum  
 Pa - ta - ti, pa - ta -

VI. Cl.  
 Str. *p* Cor. Fg.

E. *mio pa-dre, mio pa-dre, mio pa - dre,*  
*mio pa-dre, mio pa-dre, mio pa - dre,*

C. *Bim bim bim,*  
*Pa - ta - ti,*

P. *bum,* *bim bim bim,* *bunbum bum,* *bim bim*  
*ta,* *pa - ta - ti,* *pa - ta - ta,* *pa - ta -*

Fl. *cresc. - -*

E. *mio pa - dre, mio pa - dre, mio pa - dre,*  
*mio pa - dre, mio pa - dre, mio pa - dre,*

C. *bunbunbum,* *bim bim bim,* *bunbunbum,*  
*pa - ta - ta, pa - ta - ti, pa - ta - ta,*

P. *bim,* *bunbum bum,* *bim bim bim,* *bunbum*  
*ti, pa - ta - ta, pa - ta - ti, pa - ta -*

E. *ah! bim bim bim, ah! bim bim bim, ah! bum bum bum,*  
*ah! pa - ta - ti, ah! pa - ta - ti, ah! pa - ta - ta,*

C. *bim bim bim, Bel-li - ni, bim bim bim, Ros-si - ni, bim bim bim, Ha-lé -*  
*pa - ta - ti, Bel-li - ni, pa - ta - ti, Ros-si - ni, pa - ta - ti, Ha-lé -*

P. *bum, Bel-li - ni, bim bim bim, Ros-si - ni, bum bum bum, Ha - lé - vy, bim bim*  
*ti, Bel-li - ni, pa - ta - ti, Ros-si - ni, pa - ta - ta, Ha - lé - vy, pa - ta -*

Fl. Picc. Ob. (f) *p cresc.*

E.  
ah! — bum bumbum! Si, Po-niatows-ki, Da-vi - di-ni, He-rol-di-ni, Wagne-  
ah! — pa - ta - ta! Oui, Po-nia-tows-ki, Da - vi - di - ni, He - rol - di - ni, Wag - ne -

C.  
B. vy, bum bumbum, Au - be - ri! Po-niatows-ki, Da-vi - di-ni, He-rol-di-ni, Wagne-  
vy, pa - ta - ta, Au - be - ri! Po-nia-tows-ki, Da - vi - di - ni, He - rol - di - ni, Wag - ne -

P.  
Ch. bim, Au-be-ri, bim bim bim, bumbumbum, bim bim bim, bun bumbum, bim bim  
ti, Au-be-ri, pa - ta - ti, pa - ta - ta, pa - ta - ti, pa - ta - ta, pa - ta -

*f* Tutti

E.  
ri-ni, Po-nia-tows-ki, Da-vi - di-ni, He-rol-di-ni, Ha-lé - vy! Quel dou -  
ri-ni, Po-nia-tows-ki, Da - vi - di - ni, He - rol - di - ni, Ha - lé - vy! Quel dou -

C.  
B. ri-ni, Po-nia-tows-ki, Da-vi - di-ni, He-rol-di-ni, Ha-lé - vy! Quel dou -  
ri-ni, Po-nia-tows-ki, Da - vi - di - ni, He - rol - di - ni, Ha - lé - vy! Quel dou -

P.  
Ch. bim, bum bum bum, bim bim bim, bum bum bum, bim bim bim! Quel dou -  
ti, pa - ta - ta, pa - ta - ti, pa - ta - ta, pa - ta - ti! Quel dou -

*ff*

E.  
lour! Quel mal - hour! Ah! — ah! — quel mal - hour! Quel mal - hour! —  
lour! Quel mal - hour! Ah! — ah! — quel mal - hour! Quel mal - hour! —

C.  
B. lour! Quel mal - hour! Ah! — ah! — quel mal - hour! Quel mal - hour! —  
lour! Quel mal - hour! Ah! — ah! — quel mal - hour! Quel mal - hour! —

P.  
Ch. lour! Quel mal - hour! Ah! — ah! — quel mal - hour! Quel mal - hour! —  
lour! Quel mal - hour! Ah! — ah! — quel mal - hour! Quel mal - hour! —

T. Ah, — quel mal-hour! mio padre! mio padre, mio padre,  
 Ah, — quel mal-hour! mio padre! mio padre, mio padre,

C. Ah, quel mal-hour! ah! ah!  
 B. Ah, quel mal-hour! ah! ah!

P. Ah, quel mal-hour! bim bim bim, bumbum bum, bim bim  
 Ch. Ah, quel mal-hour! pa - ta - ti, pa - ta - ta, pa - ta -

Chœur.  
 Sopr. Bra - vo! Bra - vo! Sehr schön!  
 Ten. Bra - vo! Bra - vo! C'est beau!  
 Bass. Bra - vo! Bra - vo! Sehr C'est

VI. Cl. Cor. Str. Fig. Gr.Tr. (p)

E. mio pa-dre, mio pa - dre, mio pa - dre,  
 mio pa - dre, mio pa - dre, mio pa - dre,

C. ah! ah! Bim bim bim, bumbubum,  
 B. ah! ah! Pa - ta - ti, pa - ta - ta,

P. bim, bum bum bum, bim bim bim, bum bum  
 Ch. ti, pa - ta - ta, pa - ta - ti, pa - ta -

Sehr schön! Wunderschön! Wunderschön!  
 C'est beau! Ah, bra - vo! Ah, bra - vo!

schön! Sehr schön! Wunder - schön! Wunder -  
 beau! C'est beau! Ah, bra - vo! Ah, bra -

schön! Sehr schön! Wunder - schön! Wunder -  
 beau! C'est beau! Ah, bra - vo! Ah, bra -

Fl. cresc.

E. mio pa - dre, mio pa - dre! Ah, bim bim bim!  
 mio pa - dre, mio pa - dre! Ah, pa - ta - ti!

C. B. bim bim bim, bum bum bum, bim bim bim, Bel - li -  
 pa - ta - ti, pa - ta - ta, pa - ta - ti, Bel - li -

P. Ch. bum, bim bim bim, bim bim bim, Bel - li - ni, bim bim  
 ta, pa - ta - ti, pa - ta - ti, Bel - li - ni, pa - ta -

Das ist schön! Das ist schön! Das ist schön, bra -  
 Que c'est beau! Que c'est beau! Ah, bra - vo, bra -

schön! Das ist schön! Das ist schön! Bra - vo! Ah, bra -  
 vo! Que c'est beau! Que c'est beau! Bra - vo! Ah, bra -

schön! Das ist schön! Das ist schön! Bra - vo! Ah, bra -  
 vo! Que c'est beau! Que c'est beau! Bra - vo! Ah, bra -

Fl. Picc. Ob. (f)

*p*

3 Pos. (p)

E. Ah, bim bim bim! Ah, bum bum bum! Ah, bumbumbum!  
 Ah, pa - ta - ti! Ah, pa - ta - ta! Ah, pa - ta - ta!

C. B. ni, bim bim bim, Ros - si - ni, bim bim bim, ah, Ver - di, bumbumbum, Au - be -  
 ni, pa - ta - ti, Ros - si - ni, pa - ta - ti, ah, Ver - di, pa - ta - ta, Au - be -

P. Ch. bim, Ros - si - ni, bim bim bim, ah, Ver - di, bumbum bum, Au - be - ri, bim bim  
 ti, Ros - si - ni, pa - ta - ti, ah, Ver - di, pa - ta - ta, Au - be - ri, pa - ta -

vo! Das ist schön, bra - vo, das ist schön! Sehr schön, das ist schön, sehr  
 vo! Ah, bra - vo, bra - vo, que c'est beau! C'est beau, que c'est beau, c'est

vo! Bra - vo! Ah, bra - vo, bra - vo! Ah, bra - vo, bra - vo! das ist  
 vo! Bra - vo! Ah, bra - vo, bra - vo! Ah, bra - vo, bra - vo! que c'est

vo! Bra - vo! Ah, bra - vo, bra - vo! Ah, bra - vo, bra - vo! das ist  
 vo! Bra - vo! Ah, bra - vo, bra - vo! Ah, bra - vo, bra - vo! que c'est

*cresc.*

E. Si, Po - nia - tows - ki, Da - vi - di - ni, Do - ni - zet - ti, Wag - ne -  
*Oui.* Po - nia - tows - ki, Da - vi - di - ni, Do - ni - zet - ti, Wag - ne -

C. ri, Po - nia - tows - ki, Da - vi - di - ni, Do - ni - zet - ti, Wag - ne -  
 B. ri, Po - nia - tows - ki, Da - vi - di - ni, Do - ni - zet - ti, Wag - ne -

P. bim, bum bum bum, bim bim bim, bum bum bum, bim bim  
 Ch. ti, pa - ta - ta, pa - ta - ti, pa - ta - ta, pa - ta -

schön! O wie schön, der Ge - sang freut mich noch ta - ge -  
*beau!* *C'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop*

schön! O wie schön, der Ge - sang freut mich noch ta - ge -  
*beau!* *C'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop*

schön! O wie schön, der Ge - sang freut mich noch ta - ge -  
*beau!* *C'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop*

*Tutti, f*

E. ri - ni, Po - nia - tows - ki, Da - vi - di - ni, Do - ni - zet - ti, Hal - lé -  
 ri - ni, Po - nia - tows - ki, Da - vi - di - ni, Do - ni - zet - ti, Hal - lé -

C. ri - ni, Po - nia - tows - ki, Da - vi - di - ni, Do - ni - zet - ti, Hal - lé -  
 B. ri - ni, Po - nia - tows - ki, Da - vi - di - ni, Do - ni - zet - ti, Hal - lé -

P. bim, bum bum bum, bim bim bim, bum bum bum, bum bum  
 Ch. ti, pa - ta - ta, pa - ta - ti, pa - ta - ta, pa - ta -

lang! O wie schön, der Ge - sang freut mich noch ta - ge -  
*beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop*

lang! O wie schön, der Ge - sang freut mich noch ta - ge -  
*beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop*

lang! O wie schön, der Ge - sang freut mich noch ta - ge -  
*beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop beau,* *c'est trop*

E. vy! — Quel dou — lour! — Quel mal — hour! — Ah, —  
 vy! — Quel dou — lour! — Quel mal — hour! — Ah,

C. B. vy! — Quel dou — lour! — Quel mal — hour! — Ah, —  
 vy! — Quel dou — lour! — Quel mal — hour! — Ah,

P. Ch. bum! — Quel dou — lour! — Quel mal — hour! — Ah, —  
 ta! — Quel dou — lour! — Quel mal — hour! — Ah,

lang! — Das ist schön, — das ist schön, — das ist  
 beau! — C'est trop beau, — c'est trop beau, — c'est trop

lang! — Das ist schön, — das ist schön, — das ist  
 beau! — C'est trop beau, — c'est trop beau, — c'est trop

lang! — Das ist schön, — das ist schön, — das ist  
 beau! — C'est trop beau, — c'est trop beau, — c'est trop

*ff*

E. ah, — quel mal — hour, — quel mal — hour! —  
 ah, — quel mal — hour, — quel mal — hour!

C. B. ah, — quel mal — hour, — quel mal — hour! —  
 ah, — quel mal — hour, — quel mal — hour!

P. Ch. ah, — quel mal — hour, — quel mal — hour! —  
 ah, — quel mal — hour, — quel mal — hour!

schön, — das ist schön, — das ist schön, — das ist  
 beau, — c'est trop beau, — c'est trop beau, — c'est trop

schön, — das ist schön, — das ist schön, — das ist  
 beau, — c'est trop beau, — c'est trop beau, — c'est trop

schön, — das ist schön, — das ist schön, — das ist  
 beau, — c'est trop beau, — c'est trop beau, — c'est trop

Animato.

E. Ah, — quel mal - hour, ah! Quel mal - - hour! Ah,  
 Ah, — quel mal - hour, ah! Quel mal - - hour! Ah,

C. Ah, quel mal - hour, ah! Quel mal - - hour! Ah,  
 Ah, quel mal - hour, ah! Quel mal - - hour! Ah.

P. Ch. Ah, quel mal - hour, ah! Quel mal - - hour! Ah,  
 Ah, quel mal - hour, ah! Quel mal - - hour! Ah.

schön, das ist schön, ah! Wie so schön! Ah,  
 beau, c'est trop beau, ah! Que c'est beau! Ah.

schön, das ist schön, ah! Wie so schön! Ah,  
 beau, c'est trop beau, ah! Que c'est beau! Ah,

schön, das ist schön, ah! Wie so schön! Ah,  
 beau, c'est trop beau, ah! Que c'est beau! Ah,

Animato.

E. quel mal - - hour, ah, ah, ah!  
 quel mal - - hour, ah, ah, ah!

C. quel mal - - hour, ah, ah, ah!  
 quel mal - - hour, ah, ah, ah!

P. Ch. quel mal - - hour, ah, ah, ah!  
 quel mal - - hour, ah, ah, ah'

wie so schön, ah, ah, ah!  
 que c'est beau, ah, ah, ah!

wie so schön, ah, ah, ah!  
 que c'est beau, ah, ah, ah!

wie so schön, ah, ah, ah!  
 que c'est beau, ah, ah, ah!



E.  
Quel mal - hour, quel mal - hour!  
*Quel mal - hour, quel mal hour.*

C.  
Quel mal - hour, quel mal - hour!  
*Quel mal - hour, quel mal - hour!*

P.  
Ch.  
Quel mal - hour, quel mal - hour!  
*Quel mal - hour, quel mal - hour!*

Das ist schön, ah, sehr schön!  
*Que c'est beau! Ah! bra - vo!*

Das ist schön, ah, sehr schön!  
*Que c'est beau! Ah! bra - vo!*

Das ist schön, ah, sehr schön!  
*Que c'est beau! Ah! bra - vo!*

(Pitzelberger läuft wüthend ab).

(Alle applaudiren).

**Frau v. Krauthofer.**

Wie der Italiener den türkischen Tyrannen gut spielt, das ist schon süperb!

**Krauthofer** (zu Casimir).

Nicht wahr, das war das hohe A B C, was Sie g'sungen haben?

**Frau v. Linden.**

Die Italiener singen doch ganz anders wie die Deutschen.

**Linden.**

Das war vom Herrn von Pitzelberger sehr schön, dass er uns den Genuss verschafft hat! Das muss morgen in die Zeitung.

**Frau v. Krauthofer.**

Aber wo ist er denn, der liebe Herr von Pitzelberger, dass wir so entzückt sein?

**Alle.**

Pitzelberger bravo! Pitzelberger heraus!

**Pitzelberger**

(kommt zurück ohne Costüm, den Turban auf dem Kopf).  
Da bin ich schon, meine Herrschaften.

**Alle** (umringen ihn).

Bravo, bravo! Ausgezeichnetes Concert!

**Krauthofer.**

Was haben Sie denn da auf dem Kopf?

**Pitzelberger** (nimmt den Turban ab).

Das hat mir der grosse Debassini als Andenken zurückgelassen, wie er augenblicklich hat abreisen müssen.

**Casimir** (zu Pitzelberger, leise).

Herr von Pitzelberger, was hab'ich für Aussichten?

**Pitzelberger** (leise).

Gar keine, schau's dass's weiter kommen.

**Ernestine** (leise).

Aber Papa!

**Casimir.**

Gut, so entdecke ich der ganzen Gesellschaft, was es mit den italienischen Sängern für Bewandtniss hat.

**Pitzelberger** (erschrocken).

Na, sein Sie so gut!

**Ernestine.**

Schau, lieber Vater, du brauchst nothwendig Jemanden, der deine Concerte arrangirt und eine gewähltere Gesellschaft aussucht, als diese hier.

**Pitzelberger.**

Das schon!

**Casimir.**

Willigen Sie ein, Sie machen Ihre Tochter und einen hoffnungsvollen Künstler glücklich und ich will Ihren Salon herrichten, dass Sie eine Freude haben sollen.

**Pitzelberger.**

Na, meinerwegen, aber über die heutige Soirée ewiges Stillschweigen. (Laut) Jetzt, meine Herren und Damen, muss ich noch den beiden Künstlern hier das Honorar auszahlen, dann geht's zum Souper.

**Krauthofer.**

Endlich!

**Alle.**

Vivat, Herr von Pitzelberger!

(A la fin du morceau, tout le monde applaudit.)

(Choufleuri disparaît.)

**Tous.**

*Bravo! brava! bravi!*

**Madame Balandard.**

*Dieu, que c'est beau! (Au comble de l'exaltation.)*

*Quel bonheur! Quel bonheur!*

*Ma causé ce grand chanteur!*

**Balandard.**

*On ne parlera plus dans les journaux que du salon de Choufleuri. Mais où est-il donc, ce cher Choufleuri? (Appelant avec les invités.) Choufleuri! Choufleuri!*

**Choufleuri** (reparaissant en habit).

*Me voici! me voici! Je viens de conduire M. Tamburini, qui était attendu dans une autre maison.*

**Tous.**

*Ah! bravo! bravo!*

(*On félicite Babylas et Ernestine.*)

**Babylas** (bas, à Choufleuri).

*Vous entendez ces cris d'admiration, monsieur Choufleuri. Si vous ne me donnez pas tout de suite votre fille avec cinquante mille francs de dot, je dis que nous ne sommes ni Rubini, ni la Sontag, ni Tamburini, et vous êtes dés-honorés, vous et tous les Choufleuri.*

**Choufleuri** (bas).

*C'est un guet-apens. Je le répète. Non!*

**Babylas.**

*Non? (Aux invités.) Messieurs, je dois vous avouer que—*

**Choufleuri** (bas).

*Non, grâce, je cede! je vous la donne!*

**Babylas** (bas).

*Avec les cinquante mille francs de dot?*

**Choufleuri** (bas).

*Avec les cinquante mille francs.*

**Madame Balandard** (à Babylas).

*Et, dites-moi— le jeune homme épouse-t-il à la fin sa bien-aimée?*

**Babylas** (accent italien).

*Oui, madame, avec cinquante mille francs de dot.*

**Madame Balandard.**

*Ah! tant mieux, tant mieux!*

**Babylas** (de même).

*Et l'on reprend, pour finir le motif favori de l'opéra.*

**Choufleuri** (à part).

*En voilà un qui pourra se vanter de m'avoir fait chanter malgré moi.*

# Nº 7. Finale.

Allegro.

Ernestine.

Casimir.  
Babylas.

Frau v. Krauthofer.  
Madame Balandard.

Krauthofer.  
Balandard.

Pitzelberger.  
Choufleuri.

Sopranos.

Ténors.

Basses.

Chor. Chœur.

Allegro.

Klavier.

*f* Tutti.

*p* Str.

Fr.v.K.  
Mad.B.

Ja, der Ge-sang so schön und präch - tig ist wie ein Zau-be-rer all-mäch - tig!  
*Vrai-ment, vo-tre pe-ti-te fê-te é-tait ra-vis-san-te et com-plè-te.*

Fl.  
Ob.

Cl. *p*

Cor.

Tr.

E.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

C.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

B.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

Frv.K.  
Mad.B.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

K.  
Bal.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

P.  
Ch.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

Chor. Chœur.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

Holz.  
Str.  
Pk. Pos. Fg. 2. Tr.

E.  
Gum-bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing bing!*

C.  
B.  
Gum-bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing bing!*

Fr.v.K.  
Mad.B.  
Gum-bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing bing!*

K.  
Bal.  
Gum-bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing bing!* Nun lasst uns aus-ein-an - der  
*Cher monsieur Choufleuri, bien*

P.  
Ch.  
Gum-bi - di - bim bim bim bim bim, bim, bim bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing!*

Gum-bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing bing!*

Gum-bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing bing!*

Gum-bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing bing!*

Str.  
Fl. Ob.  
Cl.  
Pk.  
Ob.

K.  
Bal.  
ge - - - hen, und hof-ent-lich auf Wie - der - se - - - hen!  
ri - - - te. *Nous de-man-dons qu'on nous rin - ri - - - te.*

Cor.  
Tr.

E.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

C.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

Fr.v.K.  
Mad.B.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

K.  
Bal.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

P.  
Ch.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum - bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing bing, bin bin bing bing bing bing bing,

Pk.  
2.Tr.  
Pos. Fg.

E.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim bim! Wenn euch dies heut' ge -  
*bing bing bing bing bing bing bing bing!* *Si ça peut vous*

C.  
B.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim bim! Wenn euch dies heut' ge -  
*bing bing bing bing bing bing bing bing!* *Si ça peut vous*

Fr.v.K.  
Mad.B.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing!*

K.  
Bal.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing!*

P.  
Ch.  
Gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing!*

Gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing!*

Gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing!*

Gum - bi - di - bim bim bim bim bim! *bing bing bing bing bing bing bing!*

Br. Cl. Ob. Cor.  
Fg. Cl. Str. *p*

E.  
C.  
B.

fal - len, so — bief — ich — dann noch al - len spä - ter  
 plai - re, vous — en - ten - drez sou - vent, j'es - pè - re, et la

VI.

Fl. Ob.

E.  
C.  
B.

mehr Künst - le - ri - sches hier. Pitzelberger.  
 Son - tag et Ru - bi - ni. Choufleuri.

Bald auf fro - hes Wie - der - se - hen, a - ber  
 Sa - pris - ti, j'en dou - te, car je

VI.

Ob.  
Cl.  
Cor.

Str.

Ernestine. ♪

Ah!  
Ah!

P.  
Ch.

hoch kommt mich zu ste - hen Sa - lon Pit - zel - ber - ger's Zier!  
 sais ce — qu'il en cou - te, à res - ter chez lui!

1. Vl. arco

Cl.

Br. pizz. Str. pizz.



E. Ja, der Ge-sang so schön und präch - - tig ist wie ein Zau-be-rer all -  
*Vrai-ment, vo-tre pe-ti-te fê - - - te é - tait ra-vis-sante et com -*

C. Ja, der Ge-sang so schön und präch - - tig ist wie ein Zau-be-rer all -  
*Vrai-ment, vo-tre pe-ti-te fê - - - te é - tait ra-vis-sante et com -*

B. Ja, der Ge-sang so schön und präch - - tig ist wie ein Zau-be-rer all -  
*Vrai-ment, vo-tre pe-ti-te fê - - - te é - tait ra-vis-sante et com -*

Fr.v.K. Ja, der Ge-sang so schön und präch - - tig ist wie ein Zau-be-rer all -  
*Mad.B. Vrai-ment, vo-tre pe-ti-te fê - - - te é - tait ra-vis-sante et com -*

K. Ja, der Ge-sang so schön und präch - - tig ist wie ein Zau-be-rer all -  
*Bal. Vrai-ment, vo-tre pe-ti-te fê - - - te é - tait ra-vis-sante et com -*

P. Ja, der Ge-sang so schön und präch - - tig ist wie ein Zau-be-rer all -  
*Ch. Vrai-ment, cet-te pe-ti-te fê - - - te é - tait ra-vis-sante et com -*

Cl. Str. pizz. Cor. Tr.

E. mäch - - - tig, ist wie ein Zau - - be-rer all -  
*plè - - - te, é - - - tait ra - ris - san - - te et com -*

C. mäch - - - tig, ist wie ein Zau - - be-rer all -  
*B. plè - - - te, é - - - tait ra - ris - san - - te et com -*

Fr.v.K. mäch - - - tig, ist wie ein Zau - - be-rer all -  
*Mad.B. plè - - - te, é - - - tait ra - ris - san - - te et com -*

K. mäch - - - tig, ist wie ein Zau - - be-rer all -  
*Bal. plè - - - te, é - - - tait ra - ris - san - - te et com -*

P. mäch - - - tig, ist wie ein Zau - - be-rer all -  
*Ch. plè - - - te, é - - - tait ra - ris - san - - te et com -*

Fl. Vl. Cor. Tr. Ob. Cl. Fg. arco

E.  
mäch - - - tig!  
plè - - - te! La, —  
La, —

C.  
B.  
mäch - - - tig!  
plè - - - te! Gum-bi - di - bim, gum bim bim bim bim  
La la la la la — la la —

Fr.v.K.  
Mad.B.  
mäch - - - tig!  
plè - - - te! Gum-bi - di - bim, gum bim bim bim bim  
La la la la la — la la —

K.  
Bal.  
mäch - - - tig!  
plè - - - te! Gum-bi - di - bim, gum bim bim bim bim  
La la la la la — la la la la

P.  
Ch.  
mäch - - - tig!  
plè - - - te! Gum-bi - di - bim! Gum-bi - di -  
La la la la la la la

Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum-bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum-bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum-bi - di - bim bim bim bim!  
Bing bing bing bing bing bing, bing bing bing bing bing bing bing,

VI.  
Fl. Ob.  
Picc.  
Cor. Tr.  
Pk.

E.  
la! La! — Gum bim\_ bim bim bim bim!  
La — la la — la la la la

C.  
bim! Gum-bi - di - bim, gum bim bim bim bim! Gum bim\_ bim bim bim bim!  
la! la la la la la — la la — la la — la la la la

Fr.v.K.  
Mad.B.  
bim! Gum-bi - di - bim, gum bim bim bim bim! Gum bim\_ bim bim bim bim!  
la! la la la la la — la la — la la — la la la la

K.  
Bal.  
bim! Gum-bi - di - bim, gum bim bim bim bim! Gum bim\_ bim bim bim bim!  
la! la la la la la — la la la la la la — la la la la

P.  
Ch.  
bim! Gum - bi - di - bim! Bi - di - bim! Gum bim\_ bim bim bim bim!  
la! la la la la la la la la la la la la la

Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum-bi - di - bim bim bim bim! Gum bim\_ bim bim bim bim!  
*bing bingbing bing bing bing, bing bingbingbingbingbingbing, bing\_ bing\_ bingbingbingbing,*

Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum-bi - di - bim bim bim bim! Gum bim\_ bim bim bim bim!  
*bing bingbing bing bing bing bing, bing bingbingbingbingbingbing, bing\_ bing\_ bingbingbingbing,*

Gum - bi - di - bim bim bim bim! Gum-bi - di - bim bim bim bim! Gum bim bim bim bim bim bim!  
*bing bingbing bing bing bing bing, bing bingbingbingbingbingbing, bing bingbingbingbingbingbing,*

Picc.

E.  
C.  
B.  
Fr.v.K.  
Mad.B.  
K.  
Bal.  
P.  
Ch.

Gum bim bim bim bim bim bim bim!  
la la la la la la la!

Gum bim bim bim bim bim bim bim!  
bing bing bing bing bing bing bing!

Gum bim bim bim bim bim bim bim!  
bing bing bing bing bing bing bing!

*ff* Tutti





# Bibliothek

einaktiger Operetten in vollständigen

## KLAVIER=AUSZÜGEN

mit gesungenem und gesprochenem Text.



- BIAL, R., Der Herr von Papillon.  
CONRADI, Aug., Rübezahl.  
FLOTOW, F. von, Die Wittwe Grapin.  
GENÉE, R., Der Musikfeind.  
KLERR, J. B., Die böse Nachbarin oder: Das war ich.  
MARSCHNER, H., Der Holzdieb.  
OFFENBACH, J., Die beiden Blinden.
- Daphnis und Chloë.
  - Herr und Madame Denis.
  - Ein Ehemann vor der Thür.
  - Fortunio's Lied.
  - Die Hanni weint — der Hansi lacht.
  - Die verwandelte Katze.
  - Lieschen und Fritzechen.
  - Das Mädchen von Elizondo.
  - Martin der Geiger (Die Zaubergeige).
  - Nummer Sechsendsechzig.
  - Der Regimentszauberer.
  - Salon Pitzelberger.
  - Die Insel Tulipatan.
  - Urlaub nach dem Zapfenstreich.
  - Die Verlobung bei der Laterne.



ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN.

